Comune di Laives
Stadtgemeinde Leifers

REGOLAMENTO INTERNO DEL CONSIGLIO COMUNALE, DELLE COMMISSIONI E DELLA CONFERENZA DEI CAPIGRUPPO

GESCHÄFTSORDNUNG DES GEMEINDERATES, DER KOMMISSIONEN UND DER VERSAMMLUNG DER GRUPPENSPRECHER

Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 11 del 17.03.2000	Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 11 vom 17.03.2000
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 16.02.2001	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 16.02.2001
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 23 del 31.05.2001	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 23 vom 31.05.2001
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 91 del 23.11.2010	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 91 vom 23.11.2010
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022
Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 22 del 16.04.2025	Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 22 vom 16.04.2025

INDICE — *INHALTSVERZEICHNIS*

	CAPO I ***NORME GENERALI***	***KAPITEL I*** ***ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN***	**p./S. 5**
Art. 1	Contenuto del regolamento	Gegenstand der Verordnung	
Art. 2	Consegna del regolamento ai consiglieri comunali	Aushändigung der Verordnung an die Ratsmitglieder	
	CAPO II ***IL CONSIGLIO COMUNALE***	***KAPITEL II*** ***DER GEMEINDERAT***	**p./S. 7**
Art. 3	Luogo delle sedute del consiglio comunale	Ort der Gemeinderatssitzungen	
Art. 4	Sedute in altra sede	Sitzungen an einem anderen Versammlungsort	
Art. 5	Pubblicità delle sedute	Öffentlichkeit der Sitzungen	
Art. 6	Modalità e pubblicità della convocazione del consiglio comunale	Modalitäten und Öffentlichkeit der Einberufung des Gemeinderates	
Art. 7	L'ordine del giorno	Die Tagesordnung	
Art. 8	Trasmissione degli atti relativi agli oggetti posti all'ordine del giorno e deposito presso la segreteria generale	Übermittlung der Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten und Hinterlegung im Generalsekretariat	
Art. 9	Presidenza delle sedute	Vorsitz bei den Sitzungen	
Art. 10	Poteri del presidente	Ermessensgewalt des Vorsitzenden	
Art. 11	Mantenimento dell'ordine nella sala	Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal	
Art. 11 bis	Riprese audiovisive e diffusione in streaming delle sedute	Audio- und Videoaufnahmen und Streaming der Sitzungen	
Art. 11 ter	Riprese audiovisive e fotografiche delle sedute pubbliche del consiglio comunale da parte degli operatori degli organi di stampa	Audio-, Video und Foto-Aufnahmen der öffentlichen Sitzungen des Gemeinderates vonseiten der Presse	p./S.
Art. 11 quater	Limitazioni alle riprese fotografiche e audiovisive	Beschränkungen für Audio-, Video- und Fotoaufnahmen	p./S.
Art. 12	Designazione degli scrutatori	Namhaftmachung der Stimmzähler	
Art. 13	Partecipazione alle sedute del consiglio	Beteiligung an den Ratssitzungen	
Art. 14	Permessi e gettoni di presenza	Freistellungen und Anwesenheitsentschädigungen	
Art. 15	Disciplina dei consiglieri comunali	Verhalten der Ratsmitglieder	
Art. 15 bis	Sedute in modalità telematica mediante videoconferenza	Sitzungen in telematischer Form mittels Videokonferenz	
	CAPO III ***VOTAZIONI E COMPETENZE DEI CONSIGLIERI***	***KAPITEL III*** ***ABSTIMMUNGEN UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER***	**p./S. 28**
Art. 16	Le votazioni - generalità	Die Abstimmungen - Allgemeines	
Art. 17	Deliberazioni di competenza del consiglio comunale	Beschlüsse, die vom Gemeinderat gefasst werden müssen	
Art. 18	Ratifica di deliberazioni urgenti adottate dalla giunta comunale	Ratifizierung der vom Gemeindeausschuss gefassten Dringlichkeitsbeschlüsse	
Art. 19	Deliberazioni dichiarate immediatamente eseguibili	Beschlüsse, die für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden	

Art. 20	Diritti dei consiglieri comunali	Rechte der Gemeinderatsmitglieder
Art. 21	Diritto di accesso agli atti e di informazione	Recht auf Zugang zu den Verwaltungsakten und auf Information
Art. 22	Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali	Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder
Art. 23	Presentazione di interrogazioni, interpellanze e mozioni	Einbringung von Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträgen
Art. 24	Interrogazioni – forma e contenuto	Anfragen – Form und Inhalt
Art. 25	Interpellanze – forma e contenuto	Interpellationen – Form und Inhalt
Art. 26	Risposta scritta ad interrogazioni e ad interpellanze	Schriftliche Beantwortung von Anfragen und Interpellationen
Art. 26bis	Risposta verbale ad interrogazioni e ad interpellanze	Mündliche Beantwortung von Anfragen und Interpellationen
Art. 27	Interpellanze ed interrogazioni identiche o connesse per oggetto	Gleiche oder sachlich zusammenhängende Interpellationen und Anfragen
Art. 28	Mozioni	Beschlussanträge
Art. 29	Precedenza delle mozioni	Vorrang der Beschlussanträge
Art. 29bis	Ordine del giorno	Tagesordungsantrag
Art. 30	Proposte di risoluzione	Tagesordnungsanträge

CAPO IV
SEZIONE 1
VALIDITA' E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE CONSILIARI

KAPITEL IV
ABSCHNITT 1
GULTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN

p./S. 43

Art. 31	Apertura della seduta ed adempimenti preliminari	Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen
Art. 32	Il segretario del consiglio	Der Sekretär des Gemeinderates
Art. 33	Il verbale di seduta	Die Sitzungsniederschrift
~~Art. 34~~	~~Rettifica del verbale di seduta~~	~~Berichtigung der Sitzungsniederschrift~~

SEZIONE 2
PROPOSTE - CONTROPROPOSTE - EMENDAMENTI

ABSCHNITT 2
VORSCHLAGE - GEGENVORSCHLÄGE - ZWISCHENVORSCHLÄGE

Art. 35	Ordine di elencazione degli argomenti	Reihenfolge der zu behandelnden Tagesordnungspunkte
Art. 36	Divieto di trattare argomenti non iscritti all'ordine del giorno	Verbot der Beschlussfassung über nicht in der Tagesordnung enthaltene Angelegenheiten
Art. 37	Eccezioni al divieto di trattare argomenti non iscritti all'ordine del giorno	Ausnahmen zum Verbot der Beschlussfassung über nicht in der Tagesordnung enthaltene Angelegenheiten
Art. 38	Forma, deposito e ritiro delle proposte di risoluzione e degli emendamenti	Form, Hinterlegung und Zurücknahme der Tagesordnungsanträge und Zwischenvorschläge

SEZIONE 3
LA DISCUSSIONE

ABSCHNITT 3
DIE DEBATTE

Art. 39	Discussione generale e proposte di risoluzione	Debatte und Tagesordnungsanträge
Art. 40	Discussione articolata	Erörterung nach Artikeln
Art. 41	Svolgimento e fine della discussione	Ablauf und Abschluss der Debatte

Art. 42	Tempi di intervento e divieto di interruzioni	Dauer der Wortmeldung und Verbot von Unterbrechungen
Art. 43	Fatti personali	Persönliche Angelegenheiten
Art. 44	Interdizione della parola	Wortentzug
Art. 45	Precedenza di richiami al regolamento e all'ordine del giorno	Vorrang der Berufung auf die Geschäftsordnung und Tagesordnung.
Art. 46	Questioni pregiudiziali e sospensive	Streichungen und Vertagungen
Art. 47	Richiesta di cancellazione e di rinvio	Streichungs- und Vertagungsanträge
Art. 48	Chiusura della discussione generale	Abschluss der allgemeinen Debatte

CAPO V ***LA VOTAZIONE*** | ***KAPITEL V*** ***DIE ABSTIMMUNG*** **p./S. 58**

Art. 49	Forme delle votazioni	Arten der Abstimmungen
Art. 50	La votazione per scrutinio segreto	Die Geheimabstimmung
Art. 51	La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione	Erklärung zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung
Art. 52	Astensione obbligatoria dalle votazioni	Obligatorische Stimmenthaltung
Art. 53	Il risultato della votazione	Das Abstimmungsergebnis

CAPO VI ***COMMISSIONI*** | ***KAPITEL VI*** ***KOMMISSIONEN*** **p./S. 61**

Art. 54	Composizione delle commissioni	Zusammensetzung der Kommissionen
Art. 55	Sedute delle commissioni	Sitzungen der Kommissionen
Art. 56	Incompatibilità a presiedere le commissioni	Unvereinbarkeit für den Vorsitz in den Kommissionen
Art. 57	Rappresentanza delle minoranze	Vertretung der Minderheiten
Art. 58	Componenti esterni al consiglio comunale	Mitglieder, die nicht dem Gemeinderat angehören
Art. 59	Sede delle commissioni	Sitz der Kommissionen
Art. 60	Convocazione delle commissioni	Einberufung der Kommissionen
Art. 61	Gettone di presenza	Anwesenheitsentschädigung
Art. 62	Segretario della commissione	Sekretär der Kommission
Art. 63	Verbale della commissione	Sitzungsniederschrift der Kommission
Art. 64	Partecipazione alle sedute delle commissioni	Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen
Art. 65	Trattazione di pratiche urgenti	Behandlung dringender Angelegenheiten
Art. 66	Riunione dei presidenti delle commissioni	Versammlung der Kommissionsvorsitzenden
Art. 66-bis	Commissioni speciali	Sonderkommissionen

CAPO VII ***CONFERENZA DEI CAPIGRUPPO*** | ***KAPITEL VII*** ***VERSAMMLUNG DER GRUPPENSPRECHER*** **p./S. 71**

Art. 67	Riunione della conferenza dei capigruppo	Versammlung der Gruppensprecher

CAPO VIII ***DISPOSIZIONI FINALI*** | ***KAPITEL VIII*** ***SCHLUSSBESTIMMUNGEN*** **p./S. 72**

Art. 68	Rinvio	Verweis
Art. 69	Approvazione ed entrata in vigore del regolamento	Genehmigung und Inkrafttreten der Verordnung
Art. 70	Abrogazione del vigente regolamento interno	Aufhebung der geltenden Geschäftsordnung

CAPO I
NORME GENERALI

ARTICOLO 1
Contenuto del regolamento

1. Il presente regolamento disciplina la convocazione del consiglio comunale, le formalitá preliminari e lo svolgimento delle sedute, la discussione e le votazioni ed é volto ad assicurare un ordinato e regolare procedimento nell'attivitá deliberativa, di indirizzo e di controllo politico-amministrativo del consiglio comunale. Disciplina inoltre l'attività delle commissioni istituite ai sensi degli artt. 22, 23 e 24 dello statuto comunale e della conferenza dei capigruppo.

2. Le norme contenute nel presente regolamento integrano le disposizioni dello Statuto, quelle del Testo Unico sull'Ordinamento dei Comuni, approvato con D.P.G.R. del 27.02.1995, n. 4/L e quelle della L.R. 23.10.1998, n. 10.

KAPITEL I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1
Gegenstand der Verordnung

1. Die vorliegende Verordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, den Beginn und den Verlauf der Sitzungen, die Debatten und die Abstimmungen und bezweckt die reibungslose Abwicklung der beschließenden Tätigkeit, der Ausrichtung und der politisch-administrativen Kontrolle des Gemeinderates. Weiters regelt sie die Tätigkeit der Kommissionen, die im Sinne der Art. 22, 23 und 24 der Gemeindesatzung bestellt wurden und jener der Versammlung der Gruppensprecher.
2. Die darin enthaltenen Vorschriften erganzen die Bestimmungen der Gemeindesatzung, jene des Einheitstextes der Gemeindeordnung, genehmigt mit D.P.R.A. vom 27.02.1995, Nr. 4/L und jene des R.G. 23.10.1998, Nr. 10.

ARTICOLO 2
Consegna del regolamento ai consiglieri

1. Al momento della assunzione della carica, ad ogni consigliere comunale viene consegnata una copia del T.U.O.C., dello statuto e del presente regolamento.

ARTIKEL 2
Aushändigung der Verordnung an die Ratsmitglieder

1. Jedem Ratsmitglied wird bei Amtsantritt ein Exemplar des E.T.G.O., der Gemeindesatzung und dieser Verordnung ausgehändigt.

CAPO II
IL CONSIGLIO COMUNALE

ARTICOLO 3
Luogo delle sedute del consiglio comunale

1. Le adunanze del consiglio comunale hanno luogo normalmente presso la sede comunale nella sala riservata alle sedute del consiglio.
2. Per esigenze particolari le sedute consiliari possono avere luogo anche in un'altra sede adatta, sempre peró nell'ambito del territorio comunale; di tale circostanza vengono informati i consiglieri comunali con l'avviso di convocazione.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

KAPITEL II
DER GEMEINDERAT

ARTIKEL 3
Ort der Gemeinderatssitzungen

1. Der Rat hält seine Sitzungen normalerweise im Rathaus, in dem für die Ratssitzungen bestimmten Sitzungssaal ab.
2. Aus besonderen Gründen kann die Sitzung auch an einem anderen geeigneten Ort innerhalb des Gemeindegebietes stattfinden; dies wird auch den Ratsmitgliedern mit der Einberufungskundmachung zur Kenntnis gebracht.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 4
Sedute in altra sede

1. La richiesta di almeno 1/5 dei consiglieri, debitamente motivata, affinchè le sedute consiliari abbiano luogo in una sede diversa da quella ordinaria, è sottoposta alla decisione del sindaco.

ARTIKEL 4
Sitzungen an einem anderen Versammlungsort

1. Der ausreichend begründete Antrag von mindestens 1/5 der Ratsmitglieder um Abhaltung der Ratsitzungen außerhalb des gewöhnlichen Versammlungsortes, wird dem Bürgermeister zur Entscheidung vorgelegt.

ARTICOLO 5
Pubblicità delle sedute

1. Le sedute del consiglio sono pubbliche, salvi i casi previsti dalla legge ed i casi in cui la segretezza sia necessaria per ragioni di opportunità e riservatezza, debitamente prospettate da chi presiede il consiglio ed approvate con voto palese.

2. La seduta deve essere dichiarata segreta quando sia necessario esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone. La conseguente votazione deve effettuarsi a scrutinio segreto e la segretezza deve risultare nel verbale di seduta.

ARTIKEL 5
Öffentlichkeit der Sitzungen

1. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich, ausgenommen die vom Gesetz vorgesehenen Fälle oder falls es aus Gründen der Zweckmäßigkeit und Diskretion erforderlich wird, die vom Vorsitzenden des Gemeinderates entsprechend begründet und durch offene Abstimmung genehmigt werden müssen.
2. Die Sitzung muss als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen. In diesem Fall muss die geheime Abstimmung erfolgen, wobei dies im Sitzungsprotokoll ausdrücklich angeführt werden muss.

ARTICOLO 6
Modalitá e pubblicità di convocazione del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale é convocato dal presidente ed in caso di sua assenza od impedimento dal vice-presidente; fino alla nomina del presidente, il consiglio comunale è convocato dal consigliere più anziano di età. Nell'invito dovrá essere esplicitamente precisato se si tratti di seduta di prima o di seconda convocazione.

2. L'invito alle sedute del consiglio comunale deve contenere il giorno e l'ora di inizio della seduta e la sede dove la stessa sarà tenuta nonchè l'elenco degli argomenti da trattare, indicando, se possibile, gli argomenti che siano da trattare in seduta segreta. Qualora sia previsto che i lavori debbano svolgersi in più giorni, verranno indicati la data e l'ora di inizio di ciascuna seduta, precisando che si tratta di prosecuzione della medesima seduta.

3. L'invito è trasmesso ai consiglieri mediante la posta elettronica certificata (PEC), all'indirizzo dagli stessi indicato, almeno sei giorni prima di quello stabilito per la seduta, qualora si tratti di seduta ordinaria. Nel caso di convocazione d'urgenza il termine è ridotto a 24 ore prima della data in cui si tiene la seduta.

ARTIKEL 6
Modalitäten und Öffentlichkeit der Einberufung des Gemeinderates

1. Die Einberufung des Gemeinderates erfolgt durch den Präsidenten oder im Falle seiner Verhinderung durch den Vize-Präsidenten; bis zur Ernennung des Präsidenten, wird der Gemeinderat von dem an Jahren ältesten Ratsmitglied einberufen. In der Einladung muss aufscheinen, ob es sich um eine Sitzung in erster oder zweiter Einberufung handelt.
2. Die Einberufungseinladung muss den Tag und die Uhrzeit des Beginns der Sitzung sowie den Sitz, an welchem dieselbe abgehalten wird, das Verzeichnis der zu behandelnden Angelegenheiten enthalten, wobei, wenn möglich, die Argumente, die in geheimer Sitzung zu behandeln sind, angegeben werden sollen. Sollte vorgesehen sein, dass die Tätigkeit an mehreren Tagen stattfinden soll, werden das Datum und die Uhrzeit des Beginns einer jeden Sitzung angeführt und ob es sich um eine Fortsetzung derselben Sitzung handelt.
3. Bei ordentlichen Sitzungen wird die Einberufungseinladung den Ratsmitgliedern mindestens sechs Tage vor der festgelegten Sitzung mittels zertifizierter E-Mail (PEC), an die von denselben angegebene Adresse, übermittelt. Bei Einberufungen im Dringlichkeitswege verkürzt sich die Frist auf 24 Stunden vor dem Tag, für welchen die Sitzung festgelegt wurde.

4. La consegna dell'avviso di convocazione si intende assolta con il recapito e la giacenza del documento nella casella di posta elettronica certificata di ciascun consigliere. Il messaggio di convocazione inviato e le relative ricevute di accettazione e consegna sono conservate a corredo degli atti della seduta consiliare.

5. In caso di materiale impossibilità di utilizzare gli strumenti di comunicazione telematica o su richiesta scritta motivata del singolo consigliere l'avviso di convocazione potrà essere consegnato a mano, tramite il messo comunale, al domicilio del consigliere. Le relazioni di consegna del messo comunale sono depositate agli atti della seduta consiliare.

6. Per la comunicazione di eventuali argomenti da trattarsi in aggiunta a quelli già iscritti all'ordine del giorno di una seduta si applicano le disposizioni previste per le convocazioni di urgenza.
7. Nel computo dei termini a giorni o ad ore si escludono il giorno e l'ora iniziali e vengono compresi i giorni festivi.

8. Nei termini di cui al terzo comma, alla popolazione viene data notizia della seduta mediante avviso contenente l'ordine del giorno, che viene pubblicato all'albo pretorio digitale e affisso in copia cartacea alla porta comunale e in posizione visibile nelle due frazioni di Pineta e S. Giacomo.

4. Die Übergabe der Einberufungseinladung wird mit der Übermittlung und Hinterlegung des Dokumentes im Posteingang der zertifizierten E-Mail eines jeden Ratsmitgliedes als erledigt erachtet. Die übermittelte Einladungsmitteilung und die jeweiligen Annahme- und Übergabebestätigungen werden mit den Akten der Ratssitzung aufbewahrt.
5. Sollte es materiell nicht möglich sein, die telematischen Kommunikationsmittel anzuwenden oder ein begründeter schriftlicher Antrag des Ratsmitgliedes vorliegen, kann die Einberufungseinladung vom Gemeindeboten beim Wohnsitz des Ratsmitgliedes ausgehändigt werden. Die Übergabeberichte des Gemeindeboten werden bei den Akten der Ratssitzung hinterlegt.
6. Für die Mitteilung eventueller Argumente, die den bereits auf die Tagesordnung einer Sitzung gesetzten hinzugefügt werden sollen, werden die Bestimmungen für die Einberufungen im Dringlichkeitswege angewandt.
7. Bei der Berechnung der Termine in Tagen oder Stunden werden der Tag bzw. die Stunde des Beginns nicht berücksichtigt und die Feiertage eingeschlossen.
8. Die Sitzung wird der Öffentlichkeit, gemäß den Fristen laut drittem Absatz, durch Bekanntmachung der Tagesordnung mittels Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel mitgeteilt und in Papierform beim Gemeindeeingang und an gut sichtbaren Stellen in den beiden Fraktionen von Steinmannwald und St. Jakob ausgehängt.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014 **abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014**

ARTICOLO 7
L'ordine del giorno

1. Per quanto possibile, gli argomenti vengono iscritti all'ordine del giorno secondo le competenze assegnate agli assessori. Il sindaco predispone la proposta di ordine del giorno del consiglio comunale, corredato della necessaria documentazione. In sede di predisposizione dell'ordine del giorno viene osservato il seguente ordine: le comunicazioni del sindaco, le deliberazioni, le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni, gli ordini del giorno dei consiglieri. Gli argomenti non trattati per mancanza di tempo in una seduta, verranno discussi in coda alla eventuale seconda seduta già convocata oppure dovranno essere reinseriti con collocazione prioritaria all'ordine del giorno del consiglio comunale immediatamente successivo.

2. La sequenza dei punti all'ordine del giorno può essere modificata quando il presidente o qualche consigliere ne facciano richiesta e questa non incontri opposizione. In caso di opposizione decide il consiglio, sentito un consigliere a favore ed uno contro.

2bis. Per i punti reinseriti all'ordine del giorno con collocazione prioritaria, la sequenza può essere modificata, come previsto al comma precedente, solo su richiesta motivata da urgenza.

3. Di ciascun argomento iscritto all'ordine del giorno è indicato il relatore; per le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni e gli ordini del giorno viene indicato il nome del consigliere primo proponente.

ARTIKEL 7
Die Tagesordnung

1. Die Gegenstände werden womöglich je nach Zuständigkeitsbereich der Gemeindereferenten auf die Tagesordnung gesetzt. Der Bürgermeister bereitet den Entwurf der Tagesordnung des Gemeinderates, einschließlich der notwendigen Unterlagen, vor. Bei der Aufnahme der Gegenstände in die Tagesordnung wird folgende Reihenfolge beachtet: die Mitteilungen des Bürgermeisters, die Beschlüsse, die Anfragen, die Interpellationen, die Beschlussanträge, die Tagesordnungsanträge der Ratsmitglieder. Punkte, die in einer Sitzung aus Zeitmangel nicht behandelt wurden, werden am Ende der eventuell zweiten bereits einberufenen Sitzung behandelt oder müssen, mit Vorrang in der Tagesordnung der unmittelbar darauffolgenden Ratssitzung, angebracht werden.

2. Die Abfolge der Tagesordnungspunkte kann abgeändert werden, wenn der Vorsitzende oder ein Ratsmitglied dies beantragt und dagegen kein Einspruch erhoben wird. In letzterem Falle entscheidet der Gemeinderat, nach Anhören eines zustimmenden und eines dagegensprechenden Sprechers.

2bis. Die Abfolge der Punkte, die mit Vorrang auf die Tagesordnung gesetzt werden, kann, wie vom vorhergehenden Absatz vorge-sehen, nur aus Dringlichkeitsgründen abgeändert werden.

3. Für jedes in die Tagesordnung aufzunehmende Argument ist der Berichterstatter anzugeben; für die Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge wird der Name des ersten unterzeichnenden Ratsmitgliedes angegeben.

4. Le interrogazioni, le interpellanze, le mozioni e gli ordini del giorno vengono iscritti all'ordine del giorno della seduta consiliare immediatamente successiva alla loro presentazione e nell'ordine cronologico di presentazione, purchè acquisiti al protocollo almeno 48 ore prima della trasmissione dell'invito.

5. Le interrogazioni e le interpellanze alle quali sia stata richiesta risposta scritta vengono iscritte all'ordine del giorno della seduta immediatamente successiva alla scadenza del termine di 15 giorni previsto per la risposta.
6. L'ordine del giorno è redatto in dizione concisa e chiara, così da evitare dubbi od equivoci in merito agli eventuali provvedimenti da adottare.

7. Il presidente può in ogni momento effettuare comunicazioni su argomenti non iscritti all'ordine del giorno; su di essi non può avere luogo alcuna discussione né deliberazione.

4. Die Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge werden in die Tagesordnung der Ratssitzung aufgenommen, die unmittelbar auf ihre Einreichung folgt und in chronologischer Reihenfolge der Einreichung angeführt, sofern diese mindestens 48 Stunden vor Übermittlung der Einberufungseinladung beim Protokoll eingehen.
5. Die Anfragen und Interpellationen, die eine schriftliche Beantwortung fordern, werden in die Tagesordnung der Sitzung eingefügt, die unmittelbar auf die Fälligkeit der für die Antwort vorgesehenen Frist von 15 Tagen folgt.
6. Die Tagesordnung ist kurz aber klar abzufassen, so dass jegliche Zweifel oder Missverständnisse über die zu fassenden Maßnahmen ausgeschlossen sind.
7. Der Präsident kann zu Gegenständen, die nicht in der Tagesordnung aufscheinen, jederzeit Mitteilungen machen; zu diesen darf jedoch keine Diskussion und keine Beschlussfassung stattfinden.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014
modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014
abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 8
Trasmissione degli atti relativi agli oggetti posti all'ordine del giorno e deposito presso la segreteria

1. Gli atti relativi alle proposte iscritte all'ordine del giorno verranno inviati su richiesta ai consiglieri all'indirizzo di posta elettronica certificata, dagli stessi indicato per l'avviso di convocazione.

2. Inoltre gli atti sono depositati presso la segreteria comunale a disposizione dei consiglieri per essere consultati nelle ore di apertura al pubblico.

3. Per atti relativi si intendono quelli richiamati nella proposta di delibera, se esistente.
4. Con le stesse modalità si procederà in ogni caso in cui si renda necessario comunicare ai consiglieri atti, documenti, informazioni o altro materiale relativi alle attività istituzionali dell'Ente.

5. Del deposito e della conservazione degli atti è responsabile il segretario generale.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 8
Übermittlung der Unterlagen zu den Tagesordnungspunkten und Hinterlegung im Generalsekretariat

1. Die Unterlagen zu den Gegenständen der Tagesordnung werden den Ratsmitglieder auf Anfrage mittels zertifizierter E-Mail, an die von denselben für die Einberufungseinladung angegebene Adresse, übermittelt.
2. Außerdem werden die Unterlagen im Sekretariat der Gemeinde hinterlegt, wo sie den Ratsmitgliedern während der Öffnungszeiten für das Publikum zur Einsichtnahme zur Verfügung stehen.
3. Als Unterlagen gelten jene, die im Beschlussentwurf, falls vorhanden, angeführt sind.
4. Mit den selben Modalitäten wird jedes Mal vorgegangen, wenn die Übermittlung von Unterlagen, Dokumenten, Informationen oder anderem Material bezogen auf die institutionelle Tätigkeit der Gemeinde erforderlich ist.
5. Für die Hinterlegung und Aufbewahrung der Akten ist der Generalsekretär verantwortlich.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 9
Presidenza delle sedute

1. Le sedute del consiglio comunale vengono presiedute dal presidente del consiglio, o in caso di sua assenza o impedimento, dal vicepresidente. Fino alla nomina del presidente e in caso di assenza o impedimento del presidente e del vicepresidente, e la presidenza del consiglio spetta al consigliere piú anziano di etá.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 9
Vorsitz bei den Sitzungen

1. Der Vorsitz bei den Ratssitzungen ist dem Präsidenten des Gemeinderates vorbehalten, oder im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung dem Vize-Präsidenten. Bis zur Ernennung des Präsidenten und bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten und des Vize-Präsidenten, steht der Vorsitz im Gemeinderat dem an Jahren ältesten Ratsmitglied zu.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 10
Poteri del presidente

1. Al presidente del consiglio comunale compete il mantenimento dell'ordine, nonchè il compito di far rispettare le leggi e le disposizioni regolamentari. Ciò al fine di garantire un ordinato svolgimento delle discussioni.

2. Egli puó, previo opportuno avvertimento, escludere dall'aula chiunque provochi disordini o disturbi il regolare svolgimento della seduta e a tale fine puó, qualora necessario, avvalersi della forza pubblica.
3. Il presidente constata la legalità della seduta, la dichiara aperta, dirige la discussione, concede la parola e, con l'ausilio del segretario per gli aspetti tecnico/legali, cura l'osservanza del regolamento interno, fornisce indicazioni su tutte le questioni oggetto della discussione e della votazione, proclama l'esito delle votazioni, dichiara chiusa la seduta.

ARTIKEL 10
Ermessensgewalt des Vorsitzenden

1. Dem Vorsitzenden der Ratssitzung obliegt die Aufrechterhaltung der Ordnung sowie die Aufgabe, für die Beachtung der Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen zu sorgen. Dies alles um eine ordnungsgemäße Abwicklung der Debatte zu gewährleisten.
2. Er kann, nach entsprechender Ermahnung, jeden Zuhörer vom Saal ausschließen, der Unordnung verursacht oder den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung stört und dabei, falls erforderlich, die öffentliche Gewalt in Anspruch nehmen.
3. Der Vorsitzende stellt die Gesetzmäßigkeit der Sitzung fest und erklärt sie als eröffnet, leitet die Debatte, erteilt das Wort und sorgt, mit dem Beistand des Sekretärs, was die technischen und rechtlichen Aspekte anbelangt, für die Beachtung der Geschäftsordnung des Gemeinderates, erteilt Angaben zu allen Fragen, über die debattiert und abgestimmt wird, verkündet das Ergebnis der Abstimmungen, erklärt die Sitzung als aufgelöst.

ARTICOLO 11
Mantenimento dell'ordine nella sala

1. Quando nella sala consiliare sorgano disordini o tumulti e riescano vani i richiami del presidente, questi sospende temporaneamente la seduta o la dichiara sciolta, abbandonando il proprio seggio.
2. Sciolta la riunione, i consiglieri rimasti in aula non possono continuare la seduta. Il consiglio comunale viene nuovamente convocato con le procedure di cui all'articolo 6.
3. Le persone che, nello spazio riservato al pubblico, assistono alle sedute del consiglio comunale, devono tenere un contegno corretto, devono mantenere il silenzio ed astenersi da ogni manifestazione di approvazione o di disapprovazione.
4. Qualora il pubblico non si attenga alle disposizioni di cui al comma precedente, il presidente puó disporre lo sgombero dell'aula o di quella parte di essa in cui si é manifestata l'indisciplina del pubblico.
5. Nell'aula consiliare è vietato utilizzare apparecchiature che possano disturbare lo svolgimento della seduta. E' inoltre fatto divieto di registrare le sedute, ad eccezione delle registrazioni ufficiali necessarie per redigere il verbale delle sedute consiliari o brevi registrazioni, autorizzate dal presidente. La registrazione non è comunque consentita se la seduta è segreta.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 91 del 23.11.2010
modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014
modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

ARTIKEL 11
Aufrechterhaltung der Ordnung im Sitzungssaal

1. Wenn im Sitzungssaal Unruhe entsteht und die Ermahnungen des Präsidenten erfolglos bleiben, hebt dieser die Sitzung zeitweilig auf oder er erklärt sie als beendet, indem er seinen Platz verlässt.
2. Nach Auflösung der Ratssitzung, dürfen die im Saale verbliebenen Räte dieselbe nicht weiterführen. Der Gemeinderat wird nach den üblichen Verfahren gemäß Artikel 6 einberufen.
3. Die Personen, die in dem für die Zuhörer bestimmten Teil des Saales den Ratssitzungen beiwohnen, müssen ein untadeliges Benehmen bewahren, sich ruhig verhalten und sich jeglicher Äußerung der Zustimmung oder Missbilligung enthalten.
4. Wenn sich die Zuhörer nicht an die Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes halten, kann der Präsident die Räumung des Saales anordnen oder jenes Teiles, in welchem Unruhe entstanden ist.
5. Im Sitzungssaal ist die Benützung von Geräten, die den Ablauf der Sitzung stören könnten, verboten. Außerdem ist es verboten die Sitzungen zu registrieren, ausgenommen davon sind die amtlichen Aufnahmen, die für die Abfassung der Niederschrift der Ratssitzungen notwendig sind oder kurze Aufzeichnungen, die vom Präsidenten ermächtigt werden. Die Aufzeichnung ist nicht erlaubt, wenn es sich um eine geheime Sitzung handelt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 91 vom 23.11.2010
abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014
abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 11-bis
Riprese audiovisive e diffusione in streaming delle sedute

1. Il Comune, per garantire la più ampia pubblicità dei lavori del consiglio comunale realizza direttamente la ripresa e la diffusione audiovisiva delle sedute pubbliche in modalità streaming sul proprio sito web istituzionale, anche tramite piattaforme tecnologiche di provider privati. Le registrazioni saranno archiviate in una apposita sezione del sito web istituzionale in ordine cronologico per la durata di 1 anno dalla data di seduta al fine di poter renderne disponibile la visione dal sito.

2. Il presidente dovrà fornire preventiva informazione a tutti i partecipanti circa l'esistenza in sala di videocamere e, anche qualora la seduta si svolga in videoconferenza, la relativa attività di ripresa e diffusione audiovisiva, ferma restando l'apposizione nella sala consiliare di appositi cartelli recanti, in forma chiara e sintetica, l'avviso circa la presenza delle telecamere e della diffusione in diretta streaming delle immagini/registrazioni della seduta.
3. Le telecamere impiegate per la ripresa devono essere orientate in modo tale da non inquadrare, per quanto possibile, il pubblico presente in aula, né altri soggetti, limitandosi ad inquadrare la postazione dei componenti del consiglio comunale.
4. Le riprese audiovisive costituiscono trattamento di dati personali da effettuare nel rispetto dei principi e delle disposizioni vigenti in materia. Titolare del trattamento è il Comune di Laives.

ARTIKEL 11-bis
Audio- und Videoaufnahmen und Streaming der Sitzungen

1. Um eine möglichst breite Öffentlichkeitswirkung für die Arbeit des Gemeinderates zu gewährleisten, setzt die Gemeinde die Aufnahme und audiovisuelle Übertragung der öffentlichen Sitzungen im Streaming-Modus auf der eigenen institutionellen Website, auch über technologische Plattformen privater Anbieter, direkt um. Die Aufzeichnungen werden in einem eigenen Abschnitt der institutionellen Website in chronologischer Reihenfolge für 1 Jahr ab Sitzungsdatum abgelegt, um die Einsichtnahme auf diese Weise zu ermöglichen.
2. Der Präsident muss alle Teilnehmer vorab über das Vorhandensein im Sitzungssaal von Videokameras und, auch falls die Sitzung in Videokonferenz stattfindet, über die Aufnahme und audiovisuelle Übertragung, durch Anbringen von Hinweisschildern, die in klarer und prägnanter Form auf die Anwesenheit der Kameras und auf das Live-Streaming der Bilder/Aufzeichnungen der Sitzung hinweisen, informieren.

3. Die für die Aufnahme verwendeten Kameras müssen so ausgerichtet sein, dass die im Saal anwesenden Besucher oder anderen Personen möglichst nicht gefilmt werden und sich darauf beschränken, ausschließlich die Sitzposition der Mitglieder des Gemeinderates aufzunehmen.
4. Die Audio- und Videoaufnahmen stellen die Verarbeitung personenbezogener Daten dar, die unter Einhaltung der in diesem Bereich geltenden Grundsätze und Bestimmungen durchgeführt werden muss. Verantwortlicher der Verarbeitung ist die Gemeinde Leifers.

5. In nessun caso è consentita la diffusione delle c.d. categorie particolari di dati personali ai sensi degli artt. 9 e 10 del Regolamento EU 679/2016 (p.es. dati relativi alla salute, alla vita sessuale, a condanne penali e reati, ecc).

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

5. In keinem Fall ist die Verbreitung der sog. besonderen Kategorien personenbezogener Daten gemäß Art. 9 und Art. 10 der EU-Verordnung Nr. 679/2016 (z.B. Gesundheitsdaten, Daten zum Sexualleben, Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten, usw.) zulässig.

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 11-ter
Riprese audiovisive e fotografiche delle sedute pubbliche del consiglio comunale da parte degli operatori degli organi di stampa

1. Le riprese audiovisive e fotografiche delle sedute pubbliche del consiglio comunale da parte di operatori degli organi di stampa, attenendo all'esercizio del diritto di cronaca, sono di norma consentite anche senza il consenso degli interessati, ai sensi delle vigenti disposizioni in materia di protezione dei dati personali (in particolare anche art. 139 d.lgs. 196/2003 - "Regole deontologiche relative ad attività giornalistiche").
2. I rappresentanti delle testate giornalistiche e/o delle emittenti radiotelevisive che intendono effettuare le riprese devono accreditarsi presentando al presidente richiesta in tal senso, anche verbalmente.
3. L'attività di ripresa non può in alcun modo interferire o arrecare disturbo all'ordinario svolgimento della seduta. Il presidente si avvale comunque dei poteri conferiti dalla legge e dal presente regolamento per garantire che le modalità di ripresa audiovisiva non interferiscano con i lavori consiliari pregiudicandone l'ordinato svolgimento.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

ARTIKEL 11-ter
Audio-, Video und Foto-Aufnahmen der öffentlichen Sitzungen des Gemeinderates vonseiten der Presse

1. Die Audio-, Video- und Fotoaufnahmen von öffentlichen Sitzungen des Gemeinderates durch die Presse sind, da es sich um die Wahrnehmung des Presserechts handelt, in der Regel auch ohne Zustimmung der Betroffenen zulässig, gemäß den geltenden Vorschriften zum Schutz personenbezogener Daten (insbesondere auch Art. 139 GvD 196/2003 – „Verhaltensregeln der Journalisten").
2. Die Vertreter der Zeitungen und/oder der Radio- und Fernsehsender, die beabsichtigen, die Aufnahmen durchzuführen, müssen zugelassen werden, indem sie dem Präsidenten auch mündlich eine dahingehende Anfrage vorlegen.
3. Die Aufnahmen dürfen den normalen Ablauf der Sitzung in keiner Weise beeinträchtigen oder stören. Der Präsident macht in jedem Fall von den Befugnissen Gebrauch, die ihm durch das Gesetz und diese Verordnung übertragen werden, um sicherzustellen, dass die Audio- und Videoaufnahme sich nicht auf die Arbeiten des Gemeinderates und auf ihren ordnungsgemäßen Ablauf auswirkt.

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 11-quater
Limitazioni alle riprese fotografiche e audiovisive

1. Nelle sedute del consiglio il presidente dispone il divieto di effettuazione delle riprese audiovisive di cui al presente regolamento, ogni qualvolta si ritiene che vi possa essere un pericolo per la tutela della riservatezza dei soggetti coinvolti, fermo restando i casi nei quali la seduta del consiglio è segreta ai sensi dell'art. 5 del presente regolamento.
2. In ogni caso il presidente nelle sedute del consiglio comunale, al fine di prevenire la indebita divulgazione dei dati personali, richiama i componenti del consiglio e tutti coloro che intervengono alla seduta all'esigenza di rispettare rigorosamente nella discussione il principio di stretta necessità nel trattamento dei dati evitando quindi di divulgare i dati personali non strettamente attinenti alla discussione o comunque esorbitanti o inopportuni rispetto alla finalità del dibattito.
3. Non potranno essere oggetto di riprese audiovisive eventuali pause e le interruzioni della seduta.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

ARTIKEL 11-quater
Beschränkungen für Audio-, Video- und Fotoaufnahmen

1. In den Sitzungen des Rates verbietet der Präsident die Durchführung der in dieser Verordnung genannten audiovisuellen Aufnahmen, wenn davon ausgegangen wird, dass eine Gefahr für die Verletzung der Vertraulichkeit betroffener Rechtssubjekte bestehen könnte, unbeschadet der Fälle, in denen die Sitzung des Rates gemäß Artikel 5 dieser Verordnung geheim ist.
2. Um die unrechtmäßige Weitergabe personenbezogener Daten zu verhindern, fordert der Präsident in den Sitzungen des Rates die Gemeinderatsmitglieder und alle, die an der Sitzung teilnehmen, auf, den Grundsatz der strikten Notwendigkeit der Verwendung von Daten in der Diskussion einzuhalten und so die Weitergabe personenbezogener Daten zu vermeiden, die nicht strikt mit der Diskussion zusammenhängen oder jedenfalls über den Zweck der Debatte hinausgehen oder nicht angemessen sind.
3. Etwaige Pausen und Unterbrechungen der Sitzung dürfen nicht aufgenommen werden.

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 12
Designazione degli scrutatori

1. All'inizio della seduta, su proposta del presidente vengono nominati 2 (due) scrutatori, scelti fra i consiglieri presenti. La nomina avviene con votazione palese e, della stessa, viene fatta menzione nel verbale di seduta. In caso di assenza temporanea nel corso della seduta, si provvede alla loro sostituzione con le stesse modalità di votazione.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 12
Namhaftmachung der Stimmzähler

1. Zu Beginn der Sitzung werden auf Vorschlag des Vorsitzenden 2 (zwei) Stimmzähler vorgeschlagen, die unter den anwesenden Ratsmitgliedern ausgewählt werden. Die Ernennung erfolgt durch offene Abstimmung, die in der Sitzungsnieder-schrift festgehalten wird. Im Falle von zeitweiliger Abwesenheit während der Sitzung, wird ihre Ersetzung mit denselben Abstimmungsmo-dalitäten vorgenommen.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 13
Partecipazione alle sedute del consiglio

1. Durante lo svolgimento della seduta, solo i consiglieri e gli assessori comunali hanno accesso alla parte della sala riservata al consiglio, oltre al personale comunale ed esterno addetto al servizio. Possono essere ammessi ai lavori del consiglio, per riferire su particolari argomenti, il primo presentatore di petizioni, proposte e istanze referendarie, i rappresentanti di Associazioni, Enti, Aziende, Società per Azioni, Consorzi e Commissioni, i rappresentanti del Comune in tali organismi, i revisori dei conti, i dirigenti ed i funzionari del Comune ed altri esperti o professionisti incaricati di predisporre studi e progetti per il Comune; conclusa la discussione sul relativo argomento, coloro che sono stati invitati per riferire, devono lasciare lo spazio dell'aula riservato ai consiglieri.

2. Eccettuati i casi di sostituzione del segretario generale previsti dalla legge, lo stesso deve assistere alle sedute del consiglio comunale. Il segretario generale provvede, eventualmente coadiuvato da apposito personale, a redigere il verbale, sottoscrivendolo insieme a chi presiede l'adunanza.

3. Le sedute del consiglio comunale possono essere tradotte in simultanea attraverso l'ausilio di apposita apparecchiatura. Alla traduzione simultanea possono avere accesso, oltre alle persone di cui al comma 1, anche coloro che siedono tra il pubblico secondo le disposizioni impartite dal sindaco ed in ragione delle oggettive disponibilità tecniche.

ARTIKEL 13
Beteiligung an den Ratssitzungen

1. Während der Sitzung haben nur die Ratsmitglieder und die Gemeindereferenten zu dem für den Rat bestimmten Teil des Saales Zutritt, außer den für die Sitzungen zugeteilten externen und Gemeinde-angestellten. Zu den Arbeiten des Gemeinderates können zwecks Berichterstattung über bestimmte Themen der erste Unterzeichner von Eingaben, Vorschlägen und Volksbegehren, die Vertreter von Vereinen, Körperschaften, Betrieben, Aktiengesellschaften, Konsortien und Kommissionen, die Vertreter der Gemeinde in genannten Organen, die Rechnungsprüfer, sowie leitende Beamte und Funktionäre der Gemeinde und andere Fachleute, die von der Gemeinde mit der Ausarbeitung von Studien und Projekten beauftragt worden sind, zur Teilnahme an der Sitzung zugelassen werden. Nach Abschluss der Debatte über das betreffende Thema müssen die Referenten den den Ratsmitgliedern vorbehaltenen Teil des Sitzungssaales verlassen.

2. Außer den vom Gesetz vorgesehenen Fällen der Ersetzung des Sekretärs, hat dieser an den Sitzungen teilzunehmen. Der Generalsekretär verfasst die Sitzungsniederschrift, wobei er eventuell die Hilfe von eigens dafür vorgesehenem Personal in Anspruch nehmen kann; er unterzeichnet sie zusammen mit dem Vorsitzenden der Versammlung.

3. Die Sitzungen des Gemeinderates können mithilfe einer eigens dafür vorhandenen Anlage simultan übersetzt. Von der Simultanübersetzung können, außer den Personen laut Absatz 1, auch jene Gebrauch machen, die im Publikum Platz genommen haben und dies gemäß erteilten Anweisungen von Seiten des Bürgermeisters und je nach objektiver technischer Verfügbarkeit.

4. È dovere dei membri del consiglio comunale regolarmente convocati intervenire alle sedute del consiglio comunale oppure giustificare per iscritto l'assenza. L'assenza può essere comunicata al presidente del consiglio o al segretario generale anche per il tramite di uno dei colleghi intervenuti. In tal caso l'assenza si considera giustificata e se ne dà atto a verbale. Nel caso la giustificazione avvenga verbalmente, deve seguire la conferma per iscritto entro due giorni dalla seduta.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

4. Die Ratsmitglieder, die ordnungsgemäß zu den Ratssitzungen eingeladen werden, müssen an den selben teilnehmen oder ihre Abwesenheit schriftlich rechtfertigen. Die Abwesenheit kann dem Präsidenten des Gemeinderates oder dem Generalsekretär auch durch einen der anwesenden Kollegen mitgeteilt werden. In diesem Fall wird die Abwesenheit als entschuldigt erachtet und in der Sitzungsniederschrift vermerkt. Bei mündlicher Rechtfertigung muss die Bestätigung innerhalb von zwei Tagen ab Sitzung schriftlich nachgereicht werden.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 14
Permessi e gettoni di presenza

1. I consiglieri comunali hanno diritto a percepire un gettone di presenza per la partecipazione a ciascuna seduta del consiglio, anche se questa si protragga oltre la mezzanotte.
2. Con riferimento al diritto di assentarsi dal servizio e al rimborso degli oneri per permessi retribuiti ai sensi della normativa vigente, nel caso in cui la seduta si protragga oltre la mezzanotte, verrà effettuato un appello per verificare l'effettiva presenza dei consiglieri interessati.

3. Nessun gettone di presenza è dovuto per le sedute andate deserte.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 14
Freistellungen und Anwesenheitsentschädigungen

1. Die Ratsmitglieder haben das Recht auf ein Sitzungsgeld für die Teilnahme an der jeweiligen Sitzung des Gemeinderates, auch wenn diese nach Mitternacht endet.
2. Bezugnehmend auf das Recht vom Dienst fern zu bleiben und auf die Rückerstattung der Auslagen für bezahlte Freistellungen im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen, wird, falls die Sitzung nach Mitternacht andauert, ein Namensaufruf vorgenommen, um die effektive Anwesenheit der Ratsmitglieder feststellen zu können.
3. Für leer ausgegangene Sitzungen wird keine Anwesenheitsentschädigung ausbezahlt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 15
Disciplina dei consiglieri

1. Se un consigliere durante la seduta turba l'ordine o pronuncia parole sconvenienti, il presidente lo richiama, nominandolo.
   Durante la seduta consiliare sono vietate manifestazioni e discorsi incompatibili con i principi sanciti dalla Costituzione, così come non è ammessa l'inosservanza delle leggi e del presente regolamento.
2. Costituisce violazione dell'ordine ogni intervento che possa ledere la dignità personale di chicchessia.
3. Non sono ammesse proteste sulle deliberazioni legalmente approvate dal consiglio; se pronunciate non si inseriscono nel verbale di seduta.
4. Il consigliere richiamato può presentare al consiglio le proprie giustificazioni. Se il consigliere ritiene di respingere il richiamo, il presidente invita il consiglio a decidere in merito per alzata di mano e senza discussione.
5. Dopo un secondo richiamo all'ordine nella stessa seduta, il presidente può proporre al consiglio l'espulsione del consigliere dall'aula per tutto il resto della seduta e nei casi più gravi può proporre la censura. Il consigliere che ritenga non motivata la censura, ha diritto di esporre le proprie giustificazioni. Segue la votazione del consiglio, sempre senza discussione e per alzata di mano.

ARTIKEL 15
Verhalten der Ratsmitglieder

1. Wenn ein Ratsmitglied die Ordnung stört oder ungebührliche Worte gebraucht, so ruft ihn der Vorsitzende zur Ordnung, indem er seinen Namen ausruft.
   Während der Ratssitzung sind Feststellungen und Einwände, die mit den von der Verfassung festgelegten Prinzipien nicht übereinstimmen, verboten; weiters ist auch die unterlassene Beachtung der Gesetze und der gegenwärtigen Verordnung nicht erlaubt.
2. Jede Wortmeldung, die die persönliche Würde verletzen könnte, stellt eine Verletzung der Ordnung dar.
3. Einsprüche gegen gesetzmäßig vom Rat gefasste Beschlüsse sind unzulässig; werden sie trotzdem erhoben, so werden sie nicht im Sitzungsprotokoll aufgenommen.
4. Das verwarnte Ratsmitglied kann dem Rat seine Rechtfertigungen abgeben. Erachtet das Ratsmitglied, die Verwarnung zurückzuweisen, so fordert der Vorsitzende den Rat auf, ohne Debatte und durch Handerheben hierüber zu entscheiden.
5. Nach einer zweiten Verwarnung während derselben Sitzung kann der Vorsitzende dem Rat die Ausweisung des Ratsmitgliedes vom Saale für die gesamte restliche Dauer der Sitzung vorschlagen und in schwereren Fällen ihm einen Verweis erteilen. Erachtet das Ratsmitglied den Verweis für nicht gerechtfertigt, kann dieses die eigenen Rechtfertigungen vorbringen. Es folgt die Abstimmung durch den Gemeinderat, immer ohne Debatte und durch Handerheben.

6. Anche indipendentemente da precedenti richiami, l'espulsione o la censura possono essere proposte dal presidente quando un consigliere provochi tumulti o disordini nell'assemblea o trascenda ad oltraggio o vie di fatto.

7. L'espulsione e la censura possono essere proposte nei confronti di un consigliere anche per fatti di eccezionale gravità a lui addebitabili, che si siano svolti negli uffici comunali, ma fuori dall'aula consiliare.

8. Il consigliere che, nonostante l'obbligo di allontanarsi dall'aula ai sensi dell'art. 14 del T.U. delle LL.RR. sull'Ordinamento dei Comuni, approvato con D.P.G.R. n. 4/L del 27.02.1995 e modificato con L.R. 23.10.1998 n. 10, vi resti presente, può essere espulso dal presidente.

9. La censura comporta, oltre all'espulsione immediata dall'aula, l'interdizione a partecipare alla successiva seduta consiliare.

6. Die Ausweisung oder der Verweis können vom Vorsitzenden auch ohne vorhergehende Verwarnung vorgeschlagen werden, wenn ein Ratsmitglied Unruhe oder Störungen verursacht oder sich zu Schmähungen und Tätlichkeiten hinreißen lässt.

7. Die Ausweisung und der Verweis eines Ratsmitgliedes können auch als Folge von außerordentlich schwerwiegenden Vorfällen vorgeschlagen werden, deren es sich in den Gemeindeämtern, aber nicht im Sitzungssaal, schuldig gemacht hat.

8. Das Ratsmitglied, das der Pflicht im Sinne von Art. 14 des Einheitstextes der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung, genehmigt mit D.P.R.A. Nr. 4/L vom 27.02.1995 und abgeändert mit R.G. vom 23.10.1998 Nr. 10, den Saal zu verlassen, nicht nachkommt, kann vom Vorsitzenden ausgeschlossen werden.

9. Der Verweis bringt, außer einer sofortigen Ausweisung vom Sitzungssaal, das Verbot der Teilnahme an der darauffolgenden Sitzung mit sich.

ARTICOLO 15-bis
Sedute in modalità telematica mediante videoconferenza

1. Per esigenze particolari, in caso di emergenze o di impossibilità di partecipare da parte dei consiglieri comunali, del sindaco, dei componenti della giunta comunale, del segretario generale o del vicesegretario generale ed eventuali altri soggetti ammessi ai lavori del consiglio, il presidente può convocare il consiglio comunale in videoconferenza da remoto, anche in modalità "mista" con la simultanea partecipazione sia in presenza fisica, presso la sede comunale, che mediante collegamento alla piattaforma telematica.
2. La seduta in videoconferenza in forma telematica, comunque in modalità sincrona, comporta la possibilità di intervenire da luoghi diversi dalla sede istituzionale del comune, in modo simultaneo ed in tempo reale.
3. La seduta del consiglio comunale in videoconferenza si considera svolta presso la sede istituzionale del comune.
4. Essa si svolge utilizzando piattaforme telematiche che permettano la reciproca percezione diretta, contemporanea, visiva ed uditiva dei partecipanti, garantendo l'identificazione di ciascuno di essi, la discussione, l'intervento ed il diritto di voto in tempo reale sugli argomenti all'ordine del giorno. È necessario quindi che i partecipanti dispongano di un'utenza che rende possibile il collegamento alla piattaforma utilizzata.

ARTIKEL 15-bis
Sitzungen in telematischer Form mittels Videokonferenz

1. Aus besonderen Gründen, bei Notständen oder bei Unmöglichkeit seitens der Ratsmitglieder, des Bürgermeisters, der Gemeindeausschuss-mitglieder, des Generalsekretärs bzw. des Vize-Generalsekretärs oder eventuell anderer für den Gemeinderat zuständigen Personen, an den Sitzungen teilzunehmen, kann der Präsident die Sitzungen des Gemeinderates in Videokonferenz einberufen, auch in „gemischter" Form mit simultaner Teilnahme, sowohl in Anwesenheit im Gemeindesitz, als auch mittels Verbindung mit der telematischen Plattform.
2. Die Sitzung in Videokonferenz in telematischer Form, jedenfalls in synchroner Form, ermöglicht die simultane und zeitgetreue Abhaltung der Sitzung an anderen Orten als dem institutionellen Sitz der Gemeinde.
3. Die Sitzung des Gemeinderates mittels Videokonferenz wird als im institutionellen Sitz der Gemeinde stattgefunden, erachtet.
4. Sie erfolgt durch Inanspruchnahme telematischer Plattformen, die eine direkte, gleichzeitige, audio-visuelle Wahrnehmung der Teilnehmer ermöglichen, wobei die Identifizierung derselben, die Diskussion, die Wortmeldung und das Stimmrecht zu den Argumenten laut Tagesordnung zeitgleich garantiert werden. Somit ist es notwendig, dass die Teilnehmer über einen Benutzer verfügen, über welchen eine Verbindung zu der beanspruchten Plattform hergestellt werden kann.

5. La convocazione e la trasmissione e deposito degli atti relativi agli oggetti posti all'ordine del giorno della seduta che si svolge in videoconferenza, anche in modalità "mista", avviene nelle forme e modalità già previste dallo statuto e dal presente regolamento.

6. Qualora si proceda in videoconferenza, saranno fornite a ciascun partecipante le credenziali o modalità di accesso alla piattaforma utilizzata.

7. La presenza dei componenti del consiglio comunale è accertata dal presidente, assistito dal segretario, mediante appello nominale dei consiglieri che consente anche la verifica degli accessi dai quali risultano collegati in videoconferenza e la visione degli stessi dinanzi al proprio dispositivo di collegamento, al fine di identificare con certezza audiovisiva i partecipanti alla riunione.

   La presenza in tale modalità è valida ai fini della percezione del gettone di presenza, nonché dell'eventuale attestazione delle modalità di espletamento del mandato per la fruizione dei permessi per assentarsi dal lavoro.

8. Nel caso in cui all'ora prevista per l'inizio della seduta o durante lo svolgimento della stessa vi siano problemi tecnici che impediscano il collegamento si darà ugualmente corso allo svolgimento se il numero legale dei consiglieri, regolarmente presenti o collegati, sia garantito, considerando assente giustificato il consigliere che sia impossibilitato a collegarsi in videoconferenza.

5. Die Einberufung und die Übermittlung und Hinterlegung der Unterlagen betreffend die Tagesordnungspunkte der Sitzung in Videokonferenz, auch in „gemischter" Form, erfolgen in der Art und Weise, wie von der Gemeindesatzung und von der gegenwärtigen Verordnung vorgesehen.

6. Sollte die Sitzung in Videokonferenz stattfinden, werden den jeweiligen Teilnehmern die Zugangsdaten bzw. Zugriffsmodalitäten zur beanspruchten Plattform mitgeteilt.

7. Die Anwesenheit der Ratsmitglieder wird vom Präsidenten der Sitzung, unterstützt vom Sekretär, mittels Namensaufruf der Ratsmitglieder festgestellt. Dies ermöglicht die Überprüfung der Zugänge, über welche die Verbindung in Videokonferenz stattfindet und die Ansicht derselben vor ihren jeweiligen Geräten, sodass die Sitzungsteilnehmer mit audio-visueller Sicherheit identifiziert werden können.

   Die Anwesenheit durch diese Modalität gilt für die Anerkennung des Sitzungsgeldes sowie für die eventuelle Bestätigung der Ausübung des Mandats zwecks Inanspruchnahme der Freistellungen vom Arbeitsplatz.

8. Sollten zum Zeitpunkt des vorgesehenen Beginns der Sitzung in Videokonferenz oder während der Abwicklung derselben technische Probleme auftreten, welche eine Verbindung verhindern, wird die Sitzung trotzdem abgewickelt, sofern die gesetzliche Anzahl der ordnungsgemäß ver-bundenen Ratsmitglieder besteht, und das mit der Videokonferenz nicht verbundene Ratsmit-glied wird als entschuldigt abwesend erachtet.

Qualora i consiglieri non siano presenti nel numero necessario per la validità della seduta, si procederà secondo quanto in tal senso stabilito dal presente regolamento.

9. In caso di malfunzionamento del sistema di gestione della videoconferenza il presidente sospende momentaneamente la seduta, per riprenderla mediante appello nominale.
10. Le modalità di intervento sono definite al momento della seduta dal presidente, esponendo ai presenti e a coloro che sono collegati in videoconferenza le misure operative per assicurare l'ordine e gli interventi.

11. Ciascun partecipante in videoconferenza deve assicurare che il suo impegno sia dedicato esclusivamente alla seduta e che avvenga con modalità consone al ruolo istituzionale.
    È personalmente responsabile del corretto utilizzo del proprio account di accesso alla piattaforma e del microfono, della telecamera e di ogni altro dispositivo di connessione telematica impiegato, anche se attivato in via accidentale.

12. La pubblicità della seduta in videoconferenza è garantita con un collegamento in diretta streaming e/o altra forma equivalente, assicurando la visione da parte dei cittadini senza possibilità di intervento ovvero anche in modalità differita con la pubblicazione della registrazione audio o audio-video della seduta, nel sito istituzionale del comune, salvo quanto previsto dall'art. 5 c. 2 del presente regolamento per le sedute dichiarate segrete, per le quali dovrà essere sospeso il collegamento in streaming.

Sollte die für die Gültigkeit der Sitzung erforderliche Anzahl der anwesenden Ratsmitglieder nicht bestehen, wird im Sinne der Bestimmungen laut dieser Verordnung fortgefahren.

9. Bei Nicht-Funktionieren des Verwaltungssystems der Videokonferenz, wird die Sitzung vom Präsidenten zeitweilig unterbrochen und nach Namensaufruf wieder aufgenommen.
10. Die Modalitäten zur Wortmeldung werden vom Präsidenten anlässlich der Sitzung festgelegt, wobei den anwesenden und den in Videokonferenz verbundenen Teilnehmern die Anweisungen für die Gewährung des ordnungsgemäßen Ablaufs und der Wortmeldungen erteilt werden.

11. Jede an der Videokonferenz teilnehmende Person muss gewährleisten, dass ihr Einsatz ausschließlich der Sitzung dient und in einer Form erfolgt, die der institutionellen Aufgabe entspricht.
    Sie ist persönlich verantwortlich für die korrekte Benützung des eigenen Zugangprofils zur Plattform und des Mikrophons, der Videokamera und aller anderen eingesetzten telematischen Verbindungen, auch wenn diese zufällig aktiviert werden.

12. Die Öffentlichkeit der Sitzung in Videokonferenz wird von einer direkten Streaming-Verbindung oder gleichwertigen Verbindung gewährleistet, wobei die Bürger die Sitzung ohne Möglichkeit der Wortmeldung verfolgen können bzw. auch in zeitversetzter Form durch Veröffentlichung der Audio- oder Audio-Video-Aufnahme der Sitzung auf der institutionellen Website der Gemeinde, vorbehaltlich der Bestimmungen laut Art. 5 Abs. 2 der gegenwärtigen Verordnung betreffend die für geheim erklärten Sitzungen, für welche die Streaming-Verbindung unterbrochen werden muss.

13. Le norme del presente articolo sono applicabili, per quanto compatibili e non diversamente disposto, anche alle sedute delle commissioni di cui al capo VI e alle riunioni della conferenza dei capigruppo di cui al capo VII.

14. Per quanto non espressamente disciplinato nel presente articolo, è fatto espresso rinvio alle altre norme del regolamento.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

13. Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch für die Sitzungen der Kommissionen laut Kapitel VI und die Versammlung der Gruppensprecher laut Kapitel VII Anwendung, sofern diese vereinbar sind und keine anderweitigen Regelungen bestehen.

14. Für alle in diesem Artikel nicht ausdrücklich geregelten Belange, wird auf die anderen Bestimmungen der Verordnung verwiesen.

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

CAPO III
VOTAZIONI E COMPETENZE DEI CONSIGLIERI

ARTICOLO 16
Le votazioni - generalitá

1. Salvo che la legge disponga altrimenti, non é ammessa la votazione per ballottaggio.
2. Ogni deliberazione del consiglio si intende regolarmente adottata, se assunta con la presenza della maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune e con il voto favorevole della maggioranza ai sensi dell'art. 16, commi 5 e 6 dello statuto. Fanno eccezione i casi per i quali siano prescritte maggioranze diverse. Le deliberazioni adottate in seconda convocazione sono valide purchè intervengano almeno 13 (tredici) consiglieri. In tal caso, non possono essere adottate deliberazioni che richiedano una maggioranza qualificata, o che siano escluse esplicitamente dallo statuto.
3. In caso di parità di voti favorevoli e di voti contrari, la deliberazione si intende non adottata.
4. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ciascuna proposta di deliberazione, eccettuati i casi in cui la seconda votazione sia obbligatoria per legge.

KAPITEL III
ABSTIMMUNGEN UND BEFUGNISSE DER RATSMITGLIEDER

ARTIKEL 16
Die Abstimmungen - Allgemeines

1. Wenn nicht anders bestimmt, ist die Stichwahl unzulässig.
2. Jeder Ratsbeschluss gilt als ordnungsgemäß gefasst, wenn die Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist und er die Zustimmung der Mehrheit, im Sinne von Art. 16, Abs. 5 und 6 des Statuts, erreicht. Ausgenommen sind die Fälle, in welchen andere Mehrheiten vorgeschrieben sind. Die in einer Sitzung zweiter Einberufung gefassten Beschlüsse sind gültig, vorausgesetzt, dass mindestens 13 (dreizehn) Ratsmitglieder anwesend sind. In diesem Fall dürfen keine Beschlüsse gefasst werden, für welche die qualifizierte Mehrheit notwendig ist oder die ausdrücklich von der Satzung ausgeschlossen sind.
3. Bei Gleichheit von Dafür-Stimmen und von Dagegen-Stimmen, gilt der Beschluss als nicht gefasst.
4. Ausgenommen in den Fällen, in denen eine zweite Abstimmung vom Gesetz vorgesehen ist, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

5. Qualora, ai sensi delle norme vigenti, si debba ricorrere al voto limitato, se il numero dei posti da assegnare è superiore a due, ciascuno degli aventi diritto al voto non potrà votare per più della metà più uno dei candidati da eleggere. Nel caso la scheda riporti un numero di nominativi superiore a quello consentito, si considereranno validamente espressi soltanto i primi nominativi fino alla concorrenza con il numero ammesso. A parità di voti è proclamato eletto il più giovane di età. Nei casi previsti dalla legge, qualora nella votazione non sia risultato eletto alcun rappresentante della minoranza politica o linguistica, si sostituisce all'ultimo eletto della maggioranza il rappresentante delle minoranze che abbia ottenuto il maggior numero di voti. Analogamente si procede anche nel caso della nomina di componenti di commissioni o di organismi propri dell'amministrazione comunale.
6. Il consigliere che non intenda partecipare alla votazione deve annunciarlo prima dell'inizio della votazione medesima. Di tale circostanza è fatta menzione a verbale.

5. Kommt im Sinne der geltenden Bestimungen das beschränkte Stimmrecht zur Anwendung, darf jeder Wahlberechtigte, soweit mehr als zwei Mandate zur Verfügung stehen, für nicht mehr als die Hälfte plus eins der zu ernennenden Kandidaten wählen. Stehen auf dem Stimmzettel mehr Namen als zugelassen, gelten nur die ersten bis zur Erreichung der zulässigen Höchstzahl als gültig. Bei Stimmengleichheit wird der an Jahren Jüngere als gewählt erklärt. Falls in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen bei der Abstimmung kein Vertreter der politischen oder sprachlichen Minderheit hervorgeht, tritt an die Stelle des Letztgewählten der Mehrheit jener Vertreter der Minderheit, der die Höchstzahl an Stimmen erreicht hat. In gleicher Weise erfolgt auch die Ernennung der Mitglieder von Kommissionen oder eigenen Organen der Gemeindeverwaltung.
6. Das Gemeinderatsmitglied, das beabsichtigt, an der Abstimmung nicht teilzunehmen, muss dies vor Beginn der selben Abstimmung bekanntgeben. Diese Entscheidung wird in der Sitzungsniederschrift vermerkt.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 17
Deliberazioni di competenza del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale delibera sugli oggetti indicati al terzo comma dell'art. 13 della L.R. 04.01.1993, n. 1, come modificato con L.R. 23.10.1998, n. 10 e sulle altre materie stabilite dalla legge.

2. Non è ammessa la delega alla giunta comunale di funzioni deliberative assegnate all'esclusiva competenza del consiglio.
3. Spetta al segretario generale comunicare eventuali annullamenti delle delibere consiliari da parte dell'organo di controllo.

ARTIKEL 17
Beschlüsse, die vom Gemeinderat gefasst werden müssen

1. Der Gemeinderat beschließt über die Gegenstände, die im dritten Absatz des Art. 13 des R.G. vom 04.01.1993, Nr. 1, abgeändert mit R.G. vom 23.10.1998, Nr. 10 angeführt sind, sowie über die anderen, vom Gesetz festgelegten Bereiche.
2. Beschlussbefugnisse, die ausschließlich dem Gemeinderat zustehen, können nicht auf den Gemeindeausschuss übertragen werden.
3. Es obliegt dem Generalsekretär, eventuelle Annullierungen von Ratsbeschlüssen von Seiten der Kontrollbehörde, mitzuteilen.

ARTICOLO 18
Ratifica di deliberazioni urgenti adottate dalla giunta comunale

1. Le deliberazioni urgenti adottate dalla giunta comunale ai sensi dell'art. 13, 5. comma della L.R. 04.01.1993, n. 1, come modificato con L.R. 23.10.1998, n. 10, sono incluse nell'ordine del giorno della seduta consiliare immediatamente successiva alla data della loro adozione. Se necessario, il sindaco convoca il consiglio, in seduta d'urgenza, per garantire che tali delibere trovino possibilità di ratifica o di negata ratifica nel termine di 60 (sessanta) giorni da quello in cui la giunta le ha adottate.

2. Spetta al consiglio valutare l'effettiva sussistenza dei motivi di urgenza in base ai quali la giunta comunale ha ritenuto di adottare le delibere suddette.

3. Il provvedimento di ratifica o di negata ratifica è oggetto di formale e motivata deliberazione.

ARTIKEL 18
Ratifizierung der vom Gemeindeausschuss gefassten Dringlichkeitsbeschlüsse

1. Die vom Gemeindeausschuss im Sinne von Art. 13, 5. Absatz des R.G. vom 04.01.1993, Nr. 1, abgeändert mit R.G. vom 23.10.1998, Nr. 10, gefassten Dringlichkeitsbeschlüsse werden in die Tagesordnung der unmittelbar auf ihre Genehmigung folgenden Ratssitzung aufgenommen. Falls es erforderlich ist, beruft der Bürgermeister den Gemeinderat zu einer Dringlichkeitssitzung ein, um zu gewährleisten, dass sie der Rat innerhalb von 60 (sechzig) Tagen vom Tage ihrer Fassung durch den Ausschuss bestätigen oder nicht bestätigen kann.
2. Die Beurteilung über das tatsächliche Vorhandensein der Dringlichkeitsgründe, aufgrund welcher der Gemeindeausschuss es für angebracht erachtet hat, die obgenannten Beschlüsse zu fassen, steht dem Gemeinderat zu.
3. Die Maßnahme, mit der ein Dringlichkeitsbeschluss bestätigt oder dessen Bestätigung abgelehnt wird, bildet Gegenstand eines formellen begründeten Beschlusses.

ARTICOLO 19
Deliberazioni dichiarate immediatamente eseguibili

1. Le deliberazioni del consiglio, in caso d'urgenza, possono essere dichiarate immediatamente eseguibili con il voto favorevole della maggioranza dei componenti il consiglio (e non solo di quelli presenti), sempre che l'immediata eseguibilità sia consentita dalla legge o dallo statuto comunale.
2. Tale facoltà non esime il consiglio dalle responsabilità previste dalla legge. A tal fine il consigliere ha diritto di chiedere che nel verbale di seduta si faccia menzione del suo dissenso manifestato con la dichiarazione di voto.
3. I motivi dell'urgenza che hanno indotto il consiglio ad adottare delibere dichiarate immediatamente eseguibili devono essere esplicitamente menzionati nel contesto della deliberazione.
4. Per la validità dell'immediata eseguibilità è necessario che l'organo competente provveda ad un'apposita votazione.
5. Delle deliberazioni di cui al primo comma, il segretario generale deve dare di volta in volta comunicazione al consiglio durante la riunione, nel caso di avvenuto annullamento pronunciato dalla Giunta Provinciale o nel caso di intervenuta richiesta da parte della stessa Giunta Provinciale, di elementi integrativi di giudizio.

ARTIKEL 19
Beschlüsse, die für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden

1. Die Ratsbeschlüsse können im Dringlichkeitsfalle mit der Zustimmung der Mehrheit der Ratsmitglieder (und nicht nur der Anwesenden) für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden, sofern dies von den Gesetzesbestimmungen oder von der Gemeindesatzung zugelassen wird.
2. Diese Befugnis entbindet den Rat nicht von den vom Gesetz vorgesehenen Verantwortungen. Zu diesem Zwecke hat das Ratsmitglied das Recht bei der Stimmabgabeerklärung zu verlangen, dass die von ihm ausgedrückte gegenteilige Meinung im Sitzungsprotokoll festgehalten werde.
3. Die Gründe der Dringlichkeit, die den Rat dazu bewogen haben, Beschlüsse als unverzüglich vollstreckbar zu erklären, müssen im Beschluss ausdrücklich erwähnt werden.
4. Damit die unverzügliche Vollstreckbarkeit Gültigkeit erhält, muss das zuständige Gemeinde-organ eine eigene Abstimmung vornehmen.
5. Falls die im ersten Absatz erwähnten Beschlüsse vom Landesausschuss annulliert wurden oder falls das Ersuchen des Landesausschusses um Bekanntgabe zusätzlicher Anhaltspunkte zu deren Beurteilung eingelangt ist, so hat der Generalsekretär dies von Fall zu Fall dem versammelten Rat mitzuteilen.

ARTICOLO 20
Diritti dei consiglieri comunali

1. Ai sensi della normativa regionale i consiglieri hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno inoltre il diritto di presentare interrogazioni, interpellanze, mozioni e ordini del giorno su qualsiasi argomento che rientri nella competenza del Comune. Ciascun consigliere può presentare proposte di risoluzione su ciascun argomento iscritto all'ordine del giorno.

2. Nei limiti di cui ai successivi articoli il presentatore di un'interrogazione, di un'interpellanza, di una mozione o di un ordine del giorno ha diritto di illustrarne il contenuto prima che vengano trattati.

3. Qualora l'interrogazione, l'interpellanza, la mozione o l'ordine del giorno siano presentati da piú consiglieri, tale diritto spetta ad uno dei firmatari.

4. Quando, presentandosi il turno del rispettivo argomento, nessuno dei firmatari sia presente, l'interrogazione, l'interpellanza, la mozione o l'ordine del giorno si intendono rinviati alla seduta successiva.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 20
Rechte der Gemeinderatsmitglieder

1. Im Sinne des Regionalgesetzes hat jedes Ratsmitglied das Recht auf Initiative in Bezug auf jede Angelegenheit, die unter die Beschlussfassung des Gemeinderates fällt. Jedes Ratsmitglied ist femer berechtigt, Anfragen, Interpellationen, Beschlussanträge und Tagesordnungsanträge über Angelegenheiten einzubringen, die in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde fallen. Jedes Ratsmitglied kann Tagesordnungsanträge über jegliches in der Tagesordnung angeführte Argument einbringen.
2. Im Rahmen der nachfolgenden Artikel hat derjenige, welcher eine Anfrage, eine Interpellation, einen Beschlussantrag oder einen Tagesordnungsantrag stellt, das Recht, diese vor ihrer Behandlung zu erläutern.
3. Ist die Anfrage, die Interpellation, der Beschluss-antrag oder der Tagesordnungsantrag von mehreren Ratsmitgliedern unterfertigt, so hat einer der Unterzeichner das Recht, Erläuterungen und Antworten zu geben.
4. Wenn zum Zeitpunkt der Behandlung eines Themas keiner der jeweiligen Unterzeichner anwesend ist, gelten die Anfrage, die Interpellation, der Beschlussantrag oder der Tagesordnungsantrag auf die nachfolgende Sitzung vertagt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 21
Diritto di accesso agli atti e di informazione

1. I consiglieri comunali hanno diritto di accesso agli atti ed ai provvedimenti emanati dal Comune secondo quanto previsto dal regolamento in materia di procedimenti amministrativi. I consiglieri sono tenuti ad osservare il segreto d'ufficio secondo le regole previste per il personale comunale.

2. L'esercizio del diritto di cui al comma precedente deve avvenire nel rispetto del regolare svolgimento del lavoro negli uffici amministrativi del Comune.

ARTIKEL 21
Recht auf Zugang zu den Verwaltungsakten und auf Information

1. Die Ratsmitglieder haben gemäß Verordnung über Verwaltungsverfahren und Zugang zu den Verwaltungsunterlagen das Recht auf Zugang zu den von der Gemeindeverwaltung erlassenen Akten und Maßnahmen. Die Ratsmitglieder sind verpflichtet, laut den für das Gemeindepersonal vorgesehenen Bestimmungen, das Amtsgeheimnis zu wahren.
2. Das im vorhergehenden Absatz angeführte Recht ist in Beachtung der regulären Abwicklung der Tätigkeit in den Gemeindeämtern zu beanspruchen.

ARTICOLO 22
Proposte di deliberazione dei consiglieri comunali

1. La proposta di deliberazione viene presentata nell'esercizio del diritto di iniziativa previsto dal comma 4 dell'articolo 17 dello statuto comunale e dalla normativa regionale per tutti gli atti e provvedimenti sottoposti alla deliberazione del consiglio comunale; essa consiste in una richiesta scritta rivolta al presidente del consiglio e tendente ad ottenere che un determinato argomento venga discusso e votato dal consiglio comunale. La proposta deve essere formulata per iscritto ed alla stessa deve essere allegata una relazione illustrativa. Gli atti medesimi devono essere firmati dal consigliere proponente e sottoposti, tramite il sindaco, al segretario generale che informa la giunta comunale della avvenuta presentazione.

   Il segretario generale formula il proprio parere in ordine alla competenza del consiglio comunale sulla proposta presentata. Il presidente nel caso in cui ritenesse incompetente il consiglio ad esprimersi sull'argomento proposto, ne informa il proponente per iscritto e, verbalmente, il consiglio nella sua prima seduta. Se l'argomento rientra nella competenza del consiglio comunale, la proposta, che deve contenere anche il testo della adottanda deliberazione, viene iscritta all'ordine del giorno della seduta consiliare immediatamente successiva ancora da convocarsi.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 22
Beschlussvorschläge der Ratsmitglieder

1. Der Beschlussvorschlag wird in Ausübung des Initiativrechtes, das laut Absatz 4 des Art. 17 der Gemeindesatzung und laut Regionalgesetz für alle der Beschlussfassung durch den Gemeinderat unterliegenden Akte und Maßnahmen vorgesehen ist; er besteht aus einem an den Präsidenten des Gemeinderates gerichteten schriftlichen Ersuchen, dem Gemeinderat eine bestimmte Angelegenheit zur Beratung und Beschlussfassung zu unterbreiten. Der Vorschlag muss schriftlich abgefasst werden und demselben ist ein erläuternder Bericht beizulegen. Diese Unterlagen sind vom Ratsmitglied zu unterzeichnen. Der Bürgermeister übergibt diese dem Generalsekretär, der den Gemeindeausschuss über den Eingang des Vorschlages unterrichtet.

   Der Generalsekretär begutachtet den Vorschlag mit Hinblick auf die Zuständigkeit des Gemeinderates in der betreffenden Angelegenheit. Sollte der Präsident feststellen, dass das vorgebrachte Argument nicht in die Zuständigkeit des Gemeinderates fällt, wird der Einreicher davon schriftlich und der Gemeinderat in der ersten Sitzung mündlich benachrichtigt. Ist der Gemeinderat für die Behandlung der Angelegenheit zuständig, wird der Vorschlag, der auch den Wortlaut des Beschlusses enthalten muss, auf die Tagesordnung der nächstfolgenden noch einzuberufenden Ratssitzung gesetzt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 23
Presentazione di interrogazioni, interpellanze e mozioni

1. Le interrogazioni, interpellanze e le mozioni vengono trasmesse mediante posta elettronica certificata (PEC). E' altresì possibile la consegna all'ufficio protocollo del Comune durante l'orario di apertura al pubblico.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 23
Einbringung von Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträgen

1. Die Anfragen, Interpellationen und Beschlussanträge werden mittels zertifizierter E-Mail (PEC) übermittelt. Es ist auch möglich, diese während der Öffnungszeiten für das Publikum beim Protokollamt der Gemeinde abzugeben.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 24
Interrogazioni – forma e contenuto

1. L'interrogazione consiste nella domanda scritta su questioni di competenza dell'amministrazione comunale, rivolta al sindaco o all'assessore competente per materia, per conoscere se un determinato fatto od una determinata circostanza sussistano o meno, se il sindaco o la giunta comunale abbiano avuto notizia in ordine ad una determinata questione o se abbiano adottato una decisione in merito ad un determinato affare o se intendano assumere una decisione in proposito ed in generale per ottenere informazioni e delucidazioni sull'attivitá amministrativa del Comune.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 24
Anfragen – Form und Inhalt

1. Die Anfrage besteht aus einer schriftlichen Frage in Bezug auf Fragen im Zuständigkeitsbereich der Gemeindeverwaltung, und wird an den Bürgermeister oder an den zuständigen Gemeindereferenten gerichtet, um zu erfahren, ob ein bestimmter Tatbestand oder Sachverhalt gegeben ist oder nicht, ob der Bürgermeister oder der Gemeindeausschuss in einer bestimmten Angelegenheit Auskunft erhalten haben, ob sie in einer bestimmten Angelegenheit eine Entscheidung getroffen haben oder zu treffen gedenken, und im Allgemeinen um Auskünfte und Klärungen hinsichtlich der Verwaltungstätigkeit der Gemeinde zu erhalten.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 25
Interpellanze - forma e contenuto

1. L'interpellanza consiste nella domanda scritta rivolta al sindaco o all'assessore competente per materia per conoscere i motivi o gli intendimenti della loro condotta in ordine ad una determinata questione, di competenza dell'amministrazione comunale.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 25
Interpellationen - Form und Inhalt

1. Die Interpellation ist eine an den Bürgermeister oder an die zuständigen Gemeindereferenten gerichteter schriftlicher Antrag, um zu erfahren, welches die Gründe für ihr Verhalten sind oder ihre Absichten in einer bestimmten Angelegenheit, für welche die Gemeindeverwaltung zuständig ist.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 26
Risposta scritta ad interrogazioni e ad interpellanze

1. Qualora i presentatori di un'interrogazione o di un'interpellanza desiderino avere risposta scritta, lo devono esplicitamente richiedere nello stesso atto presentato. In tal caso la risposta scritta dovrà essere fatta pervenire entro 15 (quindici) giorni dalla data di ricevimento dell'interrogazione o dell'interpellanza.
2. Le interrogazioni e le interpellanze alle quali è stata data risposta scritta, vengono, unitamente alla risposta fornita, comunicate al consiglio comunale nella successiva seduta.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

ARTIKEL 26
Schriftliche Beantwortung von Anfragen und Interpellationen

1. Wollen die Einreicher einer Anfrage oder Interpellation eine schriftliche Antwort erhalten, so muss dies im betreffenden eingereichten Akt ausdrücklich erklärt werden. In diesem Fall hat die schriftliche Antwort innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen vom Erhalt der Anfrage oder der Interpellation zu erfolgen.
2. Die Anfragen und die Interpellationen, die schriftlich beantwortet werden, werden dem Rat in der darauffolgenden Sitzung zusammen mit der Antwort mitgeteilt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 26 bis
Risposta verbale ad interrogazioni e ad interpellanze

1. Nel caso di risposta verbale, il proponente dà lettura dell'interrogazione o dell'interpellanza; segue la risposta del sindaco o dell'assessore competente; il proponente ha a disposizione cinque minuti per replicare.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

ARTIKEL 26 bis
Mündliche Beantwortung von Anfragen und Interpellationen

1. Bei mündlicher Antwort, verliest der Antragsteller die Anfrage oder die Interpellation; es folgt die Antwort des Bürgermeisters oder des zuständigen Gemeindereferenten; dem Antragsteller stehen fünf Minuten für seine Stellungnahme zur Verfügung.

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 27
Interpellanze ed interrogazioni identiche o connesse per oggetto

1. Sia su richiesta del presidente, sia su richiesta dei consiglieri interessati, sempre che il consiglio lo consenta, interrogazioni ed interpellanze con risposta verbale relative agli stessi fatti o ad argomenti strettamente connessi sono svolte contemporaneamente.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 27
Gleiche oder sachlich zusammenhängende Interpellationen und Anfragen

1. Über Antrag des Vorsitzenden oder der betroffenen Ratsmitglieder werden Anfragen und Interpellationen mit mündlicher Beantwortung, die gleiche oder sachlich zusammenhängende Ereignisse oder Angelegenheiten betreffen, gleichzeitig behandelt, vorausgesetzt, dass der Gemeinderat es zulässt.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 28
Mozioni

1. La mozione consiste in una proposta scritta, rivolta al consiglio e diretta a promuovere l'assunzione di un provvedimento su un argomento di competenza del Comune. La mozione, se approvata dal consiglio, impegna la giunta o il sindaco ad un determinato comportamento nei confronti di una questione di interesse comunale. La mozione così presentata non é soggetta ai pareri di cui all'articolo 56 della L.R. 04.01.1993, n. 1 e successive modifiche ed integrazioni, per cui la stessa non può contenere provvedimenti con effetti giuridici obbligatori; essa rappresenta pertanto una mera indicazione di natura politico-amministrativa in ordine a successivi provvedimenti e rispettivamente in merito all'esercizio della funzione di amministrazione attiva da parte degli organi competenti. La mozione deve, sin dal momento della sua presentazione, essere completamente formulata. Le mozioni possono essere sottoposte all'esame del consiglio da parte di uno o più consiglieri comunali.

2. Le mozioni sono iscritte nell'ordine del giorno della prima seduta consiliare successiva alla loro presentazione e nell'ordine cronologico di questa.

3. Qualora siano state presentate più mozioni relative ad argomenti identici o connessi, il consiglio può decidere, con voto palese, se le stesse debbano formare oggetto di unica discussione.

4. Dopo la lettura di una mozione questa non può può essere ritirata se due o più consiglieri vi si oppongano.

ARTIKEL 28
Beschlussanträge

1. Der Beschlussantrag besteht in einem schriftlichen Ersuchen, um die Aufnahme einer Maßnahme, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fällt, herbeizuführen. Der Beschlussantrag, sofern dieser vom Gemeinderat genehmigt wird, verpflichtet den Gemeindeausschuss oder den Bürgermeister zu einem bestimmten Verhalten in Bezug auf die Angelegenheiten, die im Interesse der Gemeinde liegen. Der solcherart gestellte Beschlussantrag unterliegt nicht dem Begutachtungszwang nach Art. 56 des R.G. vom 04.01.1993, Nr. 1 i.g.F. und kann insofern selbst keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme beinhalten, sondern bloß als eine politisch-administrative Vorgabe für die Verabschiedung nachträglicher Verwaltungsmaßnahmen bzw. allgemein für die Gestaltung der aktiven Verwaltung seitens der zuständigen Gemeindeorgane gelten. Der Beschlussantrag muss bereits bei seiner Vorlage schlüssig ausformuliert sein. Die Beschlussanträge können dem Gemeinderat von jedem Ratsmitglied unterbreitet werden.
2. Die Beschlussanträge werden in die Tagesordnung der auf ihre Vorlage nachfolgend einberufenen Ratssitzung und in der Reihenfolge ihrer Vorlage eingetragen.
3. Sind mehrere Beschlussanträge über gleiche oder zusammenhängende Angelegenheiten eingebracht worden, so kann der Gemeinderat durch offene Abstimmung beschließen, dass dieselben Gegenstand einer einzigen Debatte bilden.
4. Nach Verlesen des Beschlussantrages, darf dieser nicht mehr zurückgezogen werden, wenn zwei oder mehrere Ratsmitglieder dagegen sind.

ARTICOLO 29
Precedenza delle mozioni

1. Nell'ordine del giorno dei lavori del consiglio, le mozioni hanno la precedenza sulle interrogazioni e interpellanze che si riferiscono allo stesso oggetto. In questo caso gli interroganti e gli interpellanti possono rinunciare alle loro interrogazioni ed interpellanze ed hanno diritto di parola subito dopo il proponente la mozione.

ARTIKEL 29
Vorrang der Beschlussanträge

1. In der Tagesordnung haben die Beschlussanträge den Vorrang gegenüber den Anfragen und Interpellationen, die sich auf dieselbe Angelegenheit beziehen. In diesem Falle können die Fragesteller und die Interpellanten auf ihre Anfragen oder Interpellationen verzichten und erlangen das Recht auf Wortmeldung gleich nach jener des Antragstellers.

ARTICOLO 29 bis
Ordine del giorno

1. Le proposte aventi per oggetto l'espressione di una manifestazione dei sentimenti del consiglio di fronte ad un fatto accaduto, temuto o sperato e che non impegnino il bilancio del Comune, nè modifichino le norme vigenti nell'ambito dell'amministrazione comunale, possono essere presentate in seduta. Se presentate prima della convocazione, vengono trattate dopo le mozioni, se presentate dopo la convocazione o durante la seduta, vengono trattate alla fine dell'ordine del giorno.

ARTIKEL 29 bis
Tagesordnungsantrag

1. Vorschläge, die die Äußerung der Gefühle des Gemeinderates gegenüber einem bereits eingetroffenen, befürchteten oder erhofften Ereignis bezwecken, die keinerlei Verpflichtungen auf den Haushalt, noch Änderungen der in irgendeinem Bereich der Gemeindeverwaltung geltenden Bestimmungen nach sich ziehen, können während der Sitzung vorgelegt werden. Wenn diese vor der Einberufung eingereicht werden, erfolgt die Behandlung nach den Beschlussanträgen, wenn sie hingegen nach der Einberufung oder während der Sitzung eingereicht werden, werden sie am Ende der Tagesordnung behandelt.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 30
Proposte di risoluzione

1. Su ogni proposta di deliberazione iscritta nell'ordine del giorno delle sedute del consiglio comunale possono essere presentate proposte scritte di risoluzione da parte di ciascun consigliere. Esse si sostanziano in istruzioni o direttive rivolte al sindaco od alla giunta, in ordine all'esecuzione ed all'attuazione degli argomenti proposti all'ordine del giorno.
   Le proposte di risoluzione non costituiscono provvedimenti amministrativi con effetti giuridici obbligatori. Le proposte di risoluzione possono essere presentate dal giorno di convocazione del consiglio.
   Qualora esse vengano dimesse nel corso della seduta consiliare, la loro presentazione deve avvenire prima della votazione sull'argomento deliberativo all'ordine del giorno, al quale esse attengono. Le proposte di risoluzione non sono soggette ai pareri di cui all'articolo 56 della L.R. 04.01.1993, n. 1 e successive modifiche ed integrazioni e devono essere completamente formulate.
2. Le proposte di risoluzione vengono trattate dopo che sia ultimata la discussione sull'argomento posto all'ordine del giorno, col quale esse hanno attinenza, e prima della sua votazione. La votazione sulle proposte di risoluzione ha luogo dopo la loro illustrazione da parte del presentatore o di uno dei presentatori e dopo l'intervento del sindaco o rispettivamente dell'assessore competente.
3. Per l'illustrazione della proposta di risoluzione da parte del presentatore o di uno dei presentatori è a disposizione il tempo di cinque minuti.

ARTIKEL 30
Tagesordnungsanträge

1. Zu jeder einzelnen auf der Tagesordnung einer Gemeinderatssitzung aufscheinenden Beschlussvorlage können von Seiten eines jeden Gemeinderatsmitgliedes, Tagesordnungsanträge eingebracht werden. Sie beinhalten Weisungen und Richtlinien an den Bürgermeister oder den Gemeindeausschuss betreffend die Durchführung und den Vollzug der in der Tagesordnung vorgeschlagenen Argumente.
   Die Tagesordnungsanträge stellen aber selbst keine rechtsverbindliche Verwaltungsmaßnahme dar. Die Tagesordnungsanträge können vom Einberufungstag an eingereicht werden.
   Werden sie erst während der Ratssitzung vorgelegt, muss dies spätestens vor der Abstimmung über die Beschlussvorlage geschehen, auf welche sie sich beziehen. Die Tagesordnungsanträge sind dem Begutachtungszwang nach Art. 56 des R.G. vom 04.01.1993, Nr. 1 i.g.F., entzogen und müssen bereits bei ihrer Vorlage schlüssig ausformuliert sein.
2. Die Tagesordnungsanträge werden behandelt, nachdem die Diskussion des in der Tagesordnung eingetragenen Punktes, mit welchem dieser in Zusammenhang gebracht wird, beendet worden ist und dies vor seiner Abstimmung. Die Abstimmung erfolgt nach Erläuterung des Tagesordnungsantrages durch den oder einen der Einbringer und nachdem der Bürgermeister bzw. der zuständige Assessor darauf geantwortet haben.
3. Dem oder den Einbringern stehen für die Erläuterung des Tagesordnungsantrages fünf Minuten zur Verfügung.

4. Ciascun consigliere può intervenire su ogni proposta di risoluzione una sola volta per la durata di non più di cinque minuti.

5. Al presentatore o ad uno dei presentatori è ammessa una sola replica.

4. Jedes Ratsmitglied kann zu jedem Tagesordnungsantrag ein einziges Mal, für eine Dauer von nicht mehr als fünf Minuten, das Wort ergreifen.

5. Der Einbringer bzw. einer der Einbringer hat nur eine Stellungnahme zur Verfügung.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

CAPO IV

SEZIONE 1
VALIDITA' E SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE CONSILIARI

ARTICOLO 31
Apertura della seduta ed adempimenti preliminari

1. La seduta del consiglio comunale viene aperta all'ora indicata nell'avviso di convocazione.
2. Il consiglio comunale è validamente riunito se è presente la maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune. Il numero legale viene accertato mediante l'appello nominale dei consiglieri fatto dal segretario generale. Qualora i consiglieri non siano presenti nel numero necessario per la validità dell'adunanza, il presidente disporrà che si proceda a nuovi appelli a congrui intervalli di tempo.
3. Trascorsi 30 minuti dall'apertura della seduta senza che sia intervenuto il numero legale di consiglieri, il presidente fa inserire a verbale tale circostanza e dichiara la seduta deserta e, sentiti i presenti, fissa, seduta stante, la data della seconda convocazione, se ciò non sia già indicato nell'avviso di prima convocazione. Solo in seconda convocazione, da indirsi per un altro giorno, l'adunanza è valida qualora intervengano n. 13 (tredici) consiglieri. In tal caso tuttavia non si possono assumere deliberazioni dichiarandole immediatamente eseguibili, nè deliberazioni che richiedano una maggioranza qualificata o che siano escluse esplicitamente dallo statuto.

KAPITEL IV

ABSCHNITT 1
GÜLTIGKEIT UND ABWICKLUNG DER RATSSITZUNGEN

ARTIKEL 31
Eröffnung der Sitzung und einleitende Vorkehrungen

1. Die Ratssitzung wird zu dem in der Einberufungsmitteilung angegeben Zeitpunkt eröffnet.
2. Der Gemeinderat ist nicht beschlussfähig, wenn nicht die Mehrheit der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder anwesend ist. Die gesetzmäßige Zahl wird durch Namensaufruf der Ratsmitglieder seitens des Generalsekretärs festgestellt. Falls die für die Gültigkeit der Sitzung erforderliche Zahl an Mitgliedern nicht anwesend ist, so sorgt der Vorsitzende für die Vornahme weiterer Namensaufrufe in angemessenen Zeitabständen.
3. Sind 30 Minuten ab Eröffnung der Sitzung vergangen, ohne dass die gesetzmäßige Anzahl der Räte anwesend ist, lässt der Vorsitzende diesen Umstand zu Protokoll geben und erklärt die Sitzung als unbesucht und legt nach Anhören der Anwesenden in derselben Sitzung das Datum der Sitzung in zweiter Einberufung fest, falls dieses nicht schon in der Mitteilung über die erste Einberufung enthalten ist. Erst in zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, ist die Sitzung gültig, vorausgesetzt, dass 13 (dreizehn) Mitglieder anwesend sind. In diesem Fall können jedoch keine Beschlüsse für unverzüglich vollstreckbar erklärt werden noch Beschlüsse gefasst werden, welche die qualifizierte Mehrheit erfordern oder ausdrücklich von der Gemeindesatzung davon ausgeschlossen sind.

4. Nel corso della seduta, il presidente, o per sua iniziativa, o se richiesto, fa accertare, mediante appello nominale, la presenza del numero legale dei consiglieri, ripetendo l'appello per una volta a distanza di 15 minuti: se manca il numero legale, l'adunanza viene sciolta.

4. Im Laufe der Sitzung lässt der Vorsitzende, aus eigener Initiative oder falls dies beantragt wird, durch Namensaufruf die gesetzmäßige Anzahl der Räte feststellen. Der Namensaufruf wird nach 15 Minuten einmal wiederholt: fehlt die gesetzmäßige Anzahl der Ratsmitglieder, wird die Sitzung aufgelöst.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 32
Il segretario del consiglio

1. Segretario del consiglio comunale è il segretario generale del Comune.
2. Nei casi in cui un consigliere sia incaricato di svolgere le funzioni di segretario, il medesimo continua ad esercitare tutti i diritti connessi con la qualifica di consigliere.
3. Il consigliere comunale svolgente funzioni di segretario cura la redazione della relativa parte del verbale di seduta.

ARTIKEL 32
Der Sekretär des Gemeinderates

1. Der Generalsekretär ist Sekretär des Gemeinderates.
2. In den Fällen, in welchen ein Ratsmitglied mit den Obliegenheiten des Sekretärs betraut ist, behält dieses alle Rechte bei, die mit der Eigenschaft als Ratsmitglied verbunden sind.
3. Das mit den Obliegenheiten des Sekretärs betraute Ratsmitglied verfasst den entsprechenden Teil der Sitzungsniederschrift.

ARTICOLO 33
Il verbale di seduta

1. Il verbale di seduta è costituito da file audio o audio-video che raccoglie la registrazione digitale dell'intera seduta consiliare, firmato digitalmente e archiviato nelle forme idonee ad essere documento informatico a tutti gli effetti di legge, unitamente ad eventuali documenti che ne costituiscono allegato, tra cui l'attestazione del segretario, se ritenuta necessaria, relativa ai presenti nonché ai risultati e alla forma delle votazioni.

2. Il presidente può disporre che il file audio o audio-video sia depurato dalle parti che contengano espressioni lesive della privacy.
3. Sulla base delle risultanze del verbale, le proposte delle deliberazioni iscritte all'ordine del giorno sono integrate e completate riportando, oltre ad eventuali modifiche del testo, i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti, con l'indicazione per questi ultimi se la loro assenza sia o meno giustificata, del numero dei voti favorevoli, dei contrari e degli astenuti e se la votazione è avvenuta in forma palese o segreta.

4. Per le sedute non pubbliche si procede alla registrazione in modo tale da consentirne l'archiviazione separata e secretata. Il presidente può disporre anche che la registrazione sia sospesa. Dal verbale deve comunque risultare il dispositivo della deliberazione e il risultato della votazione.
5. Il verbale redatto con tale modalità non è soggetto ad approvazione nella successiva seduta da parte del consiglio comunale.

ARTIKEL 33
Die Sitzungsniederschrift

1. Die Sitzungsniederschrift besteht aus einer Audio- bzw. Audio- und Videoaufnahme, welche die digitale Aufzeichnung der gesamten Ratssitzung beinhaltet, digital unterzeichnet und derart archiviert wird, dass es die Form eines gesetzmäßigen informatischen Dokuments erhält, versehen mit eventuell wesentlichen Bestandteil bildenden Unterlagen, wie die Bestätigung des Sekretärs betreffend die Anwesenden sowie die Ergebnisse und Formen der Abstimmungen, falls für notwendig erachtet.
2. Der Präsident kann verfügen, dass das File der Audio- bzw. Audio- und Videoaufnahme von die Privatsphäre schädigenden Inhalten bereinigt wird.
3. Auf der Grundlage der Inhalte der Niederschrift, werden die in der Tagesordnung eingefügten Beschlussentwürfe ergänzt und vervollständigt, indem eventuelle Änderungen am Text angebracht werden. Weiters werden die Namen der anwesenden und abwesenden Ratsmitglieder, mit Angabe, ob es sich um entschuldigte oder unentschuldigte Abwesenheit handelt, sowie die Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Simmen und der Enthaltungen und ob es sich um eine offene oder geheime Abstimmung handelt, eingefügt.
4. Die Aufzeichnung von nicht öffentlichen Sitzungen erfolgt so, dass eine getrennte und abgesonderte Archivierung möglich ist. Der Präsident kann außerdem verfügen, dass die Aufzeichnung ausgesetzt wird. In der Niederschrift müssen jedenfalls der beschließende Teil des Beschlusses und das Abstimmungsergebnis aufscheinen.
5. Die mit diesen Modalitäten verfasste Niederschrift unterliegt nicht der Genehmigung seitens des Gemeinderates in der darauffolgenden Sitzung.

6. In caso di malfunzionamento dell'impianto di registrazione, il segretario provvede a redigere comunque il verbale della seduta, riportando gli elementi indicati nel comma 3 ed eventualmente, se gli interessati ne facciano richiesta, i loro interventi, purché il relativo testo scritto sia fatto pervenire al segretario entro il termine della seduta o la dichiarazione venga testualmente dettata.
7. Il presidente individua, se ritenuto necessario, sentito il segretario, specifiche modalità di rilevazione degli ingressi e delle uscite dall'aula, finalizzate a far risultare le medesime dal verbale di seduta.
8. Il file audio o audio-video dell'intera seduta è pubblicato sul sito web comunale, per la durata di un anno dalla data della seduta cui si riferisce.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

6. Bei Fehlfunktionen der Aufzeichnungsanlage, wird die Sitzungsniederschrift auf jeden Fall vom Sekretär verfasst, wobei die unter Absatz 3 angeführten Elemente angeführt werden und gegebenenfalls, sofern von den Interessierten beantragt, deren Wortmeldungen, vorbehaltlich, dass der entsprechende schriftliche Text dem Sekretär innerhalb der Sitzung ausgehändigt oder der Wortlaut der Erklärung diktiert wird.
7. Sollte die Notwendigkeit bestehen, bestimmt der Präsident, nach Anhören des Sekretärs, spezifische Modalitäten zur Erhebung der Ein- und Austritte aus dem Sitzungssaal, sodass diese in der Sitzungsniederschrift aufscheinen.
8. Das File der Audio- bzw. Audio- und Videoaufnahme der gesamten Sitzung wird auf der Website der Gemeinde für ein Jahr ab Sitzungsdatum veröffentlicht.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

~~ARTICOLO 34~~
~~Rettifica del verbale di seduta~~

~~1. I consiglieri comunali possono richiedere rettifiche dei verbali di seduta, senza tuttavia riaprire la discussione sull'argomento trattato.~~

~~2. Le rettifiche richieste si intendono approvate qualora nessun consigliere si opponga alla richiesta di rettifica.~~

~~3. Qualora sulle richieste di rettifica sorgano contestazioni, il presidente rinvia ogni decisione alla seduta successiva al fine di consentire l'ascolto della registrazione di quella parte di seduta, la cui verbalizzazione è stata contestata, ai consiglieri interessati.~~

~~abrogato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022~~

~~ARTIKEL 34~~
~~Berichtigung der Sitzungsniederschrift~~

~~1. Berichtigungen der Sitzungsniederschrift können von den Ratsmitgliedern beantragt werden, ohne dabei die Debatte zum behandelten Argument wieder zu eröffnen.~~

~~2. Die an der Sitzungsniederschrift vorzunehmenden Berichtigungen gelten als angenommen, wenn kein Ratsmitglied Einwände gegen diese Berichtigungen erhebt.~~

~~3. Wenn Einsprüche gegen die beantragten Berichtigungen erhoben werden, so vertagt der Vorsitzende jegliche Entscheidungen auf die darauffolgende Sitzung, damit der beanstandete Teil der Sitzungsniederschrift von den interessierten Ratsmitgliedern angehört werden kann.~~

~~gestrichen mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022~~

SEZIONE 2
PROPOSTE - CONTROPROPOSTE - EMENDAMENTI

ARTICOLO 35
Ordine di elencazione degli argomenti

1. L'ordine di trattazione degli argomenti iscritti all'ordine del giorno puó essere modificato su richiesta motivata di uno o più componenti il consiglio. Nel caso in cui vi siano divergenze di opinioni, decide il consiglio, con voto palese.

ARTICOLO 36
Divieto di trattare argomenti non iscritti all'ordine del giorno

1. Il consiglio comunale non puó trattare argomenti che non siano iscritti all'ordine del giorno. Si fa eccezione se tutti i consiglieri sono presenti e se vi è unanimità nei confronti della proposta di trattazione dell'argomento non iscritto all'ordine del giorno.
2. Il presidente può in ogni momento effettuare comunicazioni su argomenti non iscritti all'ordine del giorno; su di esse non puó avere luogo alcuna discussione, nè deliberazione.

3. I consiglieri comunali e gli assessori possono chiedere al presidente di dare lettura di brevi comunicati al consiglio per dare ragione della propria condotta personale in merito a fatti attinenti al ruolo istituzionale da essi ricoperto, alla composizione dei gruppi consiliari o alla mancata partecipazione ai lavori del consiglio comunale.

ABSCHNITT 2
VORSCHLÄGE - GEGENVORSCHLÄGE – ZWISCHENVORSCHLÄGE

ARTIKEL 35
Reihenfolge der zu behandelnden Tagesordnungspunkte

1. Die Reihenfolge der Behandlung der Tagesordnungspunkte kann auf begründete Anfrage eines oder mehrerer Ratsmitglieder hin, geändert werden. Sollten Meinungsverschiedenheiten auftreten, entscheidet der Rat mit offener Abstimmung darüber.

ARTIKEL 36
Verbot der Beschlussfassung über nicht in der Tagesordnung enthaltene Angelegenheiten

1. Der Rat darf keine Angelegenheiten behandeln, die nicht in der Tagesordnung aufscheinen, außer bei Anwesenheit aller Ratsmitglieder und bei Einstimmigkeit in Bezug auf den Vorschlag zur Behandlung der in der Tagesordnung nicht angeführten Angelegenheit.
2. Der Vorsitzende kann jederzeit Mitteilungen über Angelegenheiten machen, die in der Tagesordnung nicht aufscheinen; über solche Mitteilungen darf keine Debatte bzw. Beschlussfassung erfolgen.
3. Die Ratsmitglieder und die Assessoren können den Vorsitzenden um Verlesung kurzer Mitteilungen an den Gemeinderat ersuchen, um das eigene persönliche Verhalten in Bezug auf Tatsachen betreffend ihre institutionelle Rolle, auf die Zusammensetzung der Ratsgruppen oder auf die mangelnde Teilnahme an den Arbeiten des Gemeinderates, vorzubringen.

ARTICOLO 37
Eccezioni al divieto di trattare argomenti non iscritti all'ordine del giorno

1. Non è necessario il preventivo inserimento nell'ordine del giorno di una proposta incidentale, quando nel corso della discussione di una proposta principale cinque consiglieri propongano chi sia nominata una commissione per uno studio approfondito e successiva relazione al Consiglio. E' incidentale la proposta fatta durante la discussione di una proposta principale, sulla quale si manifestino dissensi notevoli, per chiarire i quali siano necessari accertamenti o studi sul contenuto e sulla natura della proposta principale. La proposta incidentale viene votata e si intende approvata qualora ottenga la maggioranza dei voti dei consiglieri votanti. La votazione è effettuata per alzata di mano.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

ARTIKEL 37
Ausnahmen zum Verbot der Beschlussfassung über nicht in der Tagesordnung enthaltene Angelegenheiten

1. Die vorherige Eintragung in die Tagesordnung eines Zwischenvorschlages ist nicht erforderlich, wenn im Laufe der Debatte über einen eingetragenen Vorschlag fünf Ratsmitglieder die Ernennung einer Kommission zur Vornahme einer eingehenden Untersuchung mit nachfolgender Berichterstattung an den Rat, vorschlagen. Als Zwischenvorschlag gilt jener, der im Laufe der Debatte über einen eingetragenen Vorschlag eingebracht wird, zu dem beträchtliche Meinungsverschiedenheiten geäußert werden, zu deren Abklärung zweckmäßige Erhebungen und Untersuchungen über den Inhalt und die Art des Hauptvorschlages erforderlich sind. Der Zwischenvorschlag wird zur Abstimmung gebracht und gilt als angenommen, wenn er die Zustimmung der Mehrheit der abstimmenden Ratsmitglieder erhält. Die Abstimmung erfolgt durch Handerheben.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 38
Forma, deposito e ritiro degli emendamenti

1. Le proposte di risoluzione e gli emendamenti, redatti per iscritto, sono presentati al presidente nel corso della seduta. Per emendamento si intende qualsiasi richiesta di modifica ad una proposta di deliberazione.

2. Qualora il proponente dovesse rinunciare ad una proposta di risoluzione o ad un emendamento, gli stessi possono essere fatti propri da altro consigliere.

ARTIKEL 38
Form, Hinterlegung und Zurücknahme der Zwischenvorschläge

1. Die schriftlich abgefassten Tagesordnungsanträge und Zwischenvorschläge werden dem Vorsitzenden im Laufe der Sitzung vorgelegt. Als Zwischenvorschläge gelten alle Abänderungen, die zu einem Beschlussentwurf vorgebracht werden.
2. Sollte der Einbringer auf einen Tagesordnungs-antrag oder auf einen Zwischenvorschlag verzichten, so kann jedes andere Ratsmitglied sich dieselben zu eigen machen.

SEZIONE 3
LA DISCUSSIONE

ARTICOLO 39
Discussione generale e proposte di risoluzione

1. Su ogni proposta iscritta all'ordine del giorno, che consti di più articoli, o parti, può avere luogo una discussione generale sul contenuto complessivo e, successivamente, una discussione articolata. Qualora siano state presentate proposte di risoluzione, queste vengono votate, una volta terminata la discussione generale e nell'ordine della loro presentazione.

ABSCHNITT 3
DIE DEBATTE

ARTIKEL 39
Debatte und Tagesordnungsanträge

1. Für jede Beschlussvorlage der Tagesordnung, die in mehrere Artikel oder Teile zerfällt, kann die allgemeine Erörterung über den Gesamtinhalt und dann eine Sonderdebatte über jeden einzelnen Teil der Vorlage durchgeführt werden. Liegen Tagesordnungsanträge vor, wird darüber sofort nach Abschluss der allgemeinen Debatte in der Reihenfolge ihrer Vorlage abgestimmt.

ARTICOLO 40
Discussione articolata

1. Nei confronti delle proposte costituite da più articoli, o parti, la votazione ha luogo per singoli articoli, o singole parti, e, successivamente, sull'intero provvedimento. Il Consiglio, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri presenti, può rinunciare alla votazione per articoli, salvo sui punti per i quali siano stati proposti emendamenti. Questi ultimi, tanto per essere accolti, quanto per essere respinti, necessitano di formale e specifica votazione.

ARTIKEL 40
Erörterung nach Artikeln

1. Bei Vorschlägen, die in mehrere Artikel oder Teile unterteilt sind, wird über die einzelnen Artikel oder Teile und nachfolgend über die gesamte Maßnahme, abgestimmt. Der Gemeinderat kann mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Ratsmitglieder auf die Abstimmung nach Artikeln verzichten, mit Ausnahme jener Punkte, für welche Zwischenvorschläge eingereicht wurden. Für die Annahme bzw. Ablehnung genannter Zwischenvorschläge ist eine formelle und spezifische Abstimmung notwendig.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 41
Svolgimento e fine della discussione

1. I consiglieri che intendano intervenire nella discussione devono chiedere la parola al presidente, il quale la concede nell'ordine delle richieste.
2. I consiglieri parlano dal loro posto. Dopo che tutti i consiglieri prenotati hanno concluso il proprio intervento il presidente dichiara chiusa la discussione. La prenotazione deve avvenire prima che l'argomento venga posto in votazione.

ARTIKEL 41
Ablauf und Abschluss der Debatte

1. Die Ratsmitglieder, die während der Debatte das Wort ergreifen wollen, müssen den Vorsitzenden um das Wort ersuchen, der es ihnen in der Reihenfolge der Wortweldungen erteilt.
2. Die Ratsmitglieder sprechen von ihren Plätzen aus. Sobald alle als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder zu einem zur Debatte stehenden Gegenstand gesprochen haben, erklärt der Vorsitzende die Erörterung als abgeschlossen. Die Vormerkung muss erfolgen, bevor die Abstimmung des Gegenstandes vorgenommen wird.

ARTICOLO 42
Tempi di intervento e divieto di interruzioni

1. Ogni consigliere ha a disposizione 30 minuti complessivi per ogni punto all'ordine del giorno in discussione e deve attenersi esclusivamente a questo.

2. Ciascun consigliere comunale può intervenire sulle proposte di deliberazione e sulle mozioni per tre volte, compresa la dichiarazione di voto.

   Sulle proposte costituite da più articoli o parti, ciascun consigliere può intervenire un'ulteriore volta per ogni articolo o parte, ad eccezione che durante la discussione delle proposte di approvazione del bilancio di previsione, del rendiconto della gestione e del Documento Unico di Programmazione, in cui sono consentiti ulteriori interventi, per una durata non superiore a 30 minuti complessivi per ogni punto all'ordine del giorno.

ARTIKEL 42
Dauer der Wortmeldung und Verbot von Unterbrechungen

1. Jedem Ratsmitglied stehen insgesamt 30 Minuten für jeden zur Debatte stehenden Tagesordnungspunkt zur Verfügung, an den sich das Ratsmitglied ausschließlich halten muss.

2. Jedes Ratsmitglied kann in Bezug auf Beschlussvorschläge und Beschlussanträge drei Mal das Wort ergreifen, einschließlich der zur Stimmabgabe vorbehaltenen Erklärung.
   Bei Beschlussvorschlägen, die aus mehreren Artikeln oder Teilen bestehen, kann sich jedes Ratsmitglied ein weiteres Mal pro Artikel oder Teil zu Wort melden, ausge-nommen bei der Diskussion der Vorschläge zur Genehmigung des Haushaltsvoran-schlages, der Abschlussrechnung und des Einheitlichen Strategiedokuments, während welcher zusätzliche Wortmeldungen zugelassen sind, für insgesamt nicht mehr als 30 Minuten pro Tagesordnungspunkt.

Non sono ammessi altri interventi, oltre a quelli consentiti, salvo per fatto personale, per richiamo al regolamento o all'ordine del giorno.

3. Non sono ammesse interruzioni degli interventi, fatto salvo l'eventuale richiamo del presidente alle norme del regolamento.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 3 del 15.02.2022

Außer den vorgesehenen Wortmeldungen sind keine weiteren Wortmeldungen zugelassen, wenn nicht aus persönlichen Angelegenheiten, aus Berufung auf die Geschäftsordnung oder auf die Tagesordnung.

3. Die Unterbrechung der Wortmeldungen ist nicht erlaubt, außer bei eventuellem Verweis des Vorsitzenden auf die Geschäftsordnung.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 3 vom 15.02.2022

ARTICOLO 43
Fatti personali

1. E' fatto personale l'essere intaccato nella propria onorabilitá od il sentirsi attribuire opinioni diverse da quelle espresse. In questo caso chi eccepisce il fatto personale deve indicare in che cosa consista il fatto stesso. La decisione, se trattasi, o meno, di fatto personale, spetta in primo luogo al presidente.

2. Qualora l'interessato insista sulla propria posizione, il consiglio, senza discussione, decide se si tratti o meno di fatto personale.

ARTIKEL 43
Persönliche Angelegenheiten

1. Eine persönliche Angelegenheit ist gegeben, wenn die Ehrbarkeit eines Ratsmitgliedes angegriffen wird oder wenn ihm seinen Äußerungen widersprechende Meinungen zugeschrieben werden. In diesem Fall muss jener, der sich zu Wort meldet, angeben, worin die persönliche Angelegenheit besteht. Die Entscheidung, ob es sich hierbei um eine persönliche Angelegenheit handelt oder nicht, obliegt dem Vorsitzenden.
2. Wenn die betreffende Person darauf besteht, so entscheidet der Rat ohne Debatte und durch Handerheben, ob es sich um eine persönliche Angelegenheit handelt oder nicht.

ARTICOLO 44
Interdizione della parola

1. Se un oratore, dopo essere stato per due volte invitato dal presidente a rispettare l'oggetto in discussione, insiste nel proprio atteggiamento, il presidente gli può togliere la parola, nel senso che l'oratore non può più intervenire, per l'intera seduta, su quell'argomento.
2. Se l'oratore a cui sia stata tolta la parola, ritenga di non aderire, su richiesta del presidente decide il consiglio, senza discussione e per alzata di mano.

ARTIKEL 44
Wortentzug

1. Wenn der Vorsitzende einen Redner zwei Mal ermahnt hat, im Rahmen des zur Debatte stehenden Gegenstandes zu bleiben und dieser dennoch fortfährt, davon abzuweichen, so kann er ihm für die restliche Zeit der Sitzung das Wort, beschränkt auf diesen Gegenstand, vorenthalten.
2. Wenn der Redner, dem das Wort vorenthalten wird, sich nicht daran hält, so entscheidet der Gemeinderat auf Antrag des Vorsitzenden, ohne Debatte und durch Handerheben.

ARTICOLO 45
Precedenza di richiami al regolamento e all'ordine del giorno

1. I richiami al regolamento o all'ordine del giorno o alla priorità di una votazione hanno la precedenza sulla questione principale e ne fanno sospendere la discussione.

2. Su ciascun richiamo non possono parlare che un oratore a favore ed uno contro. Ciascun intervento può avere una durata massima di quattro minuti.

3. La decisione del consiglio, ove occorra, avviene mediante votazione per alzata di mano.

ARTIKEL 45
Vorrang der Berufung auf die Geschäftsordnung und Tagesordnung

1. Die Berufungen auf die Geschäftsordnung oder auf die Tagesordnung oder auf den Vorrang einer Abstimmung haben den Vorrang gegenüber dem Hauptgegenstand und heben die Debatte über letzteren auf.
2. Für jede Berufung darf nur ein Ratsmitglied dagegen und nur eines dafür reden. Die Wortmeldung darf nur höchstens vier Minuten dauern.
3. Die Entscheidung des Rates, falls eine solche erforderlich ist, erfolgt durch Handerheben.

ARTICOLO 46
Questioni pregiudiziali e sospensive

1. La questione pregiudiziale, cioè che un dato argomento non debba discutersi, e la questione sospensiva, ossia che la discussione o la deliberazione debbano rinviarsi, possono essere proposte da un consigliere prima che si inizi la discussione. Essendo questa iniziata, tanto la questione pregiudiziale, quanto la sospensiva, non possono più proporsi se non su richiesta di almeno tre consiglieri, e la discussione può continuare soltanto se la domanda, dopo che abbiano parlato sulla medesima un solo oratore a favore ed uno contro, sia stata respinta con votazione per alzata di mano.

ARTIKEL 46
Streichungen und Vertagungen

1. Der Streichungsantrag, u.zw. der Antrag, dass ein bestimmter Gegenstand nicht behandelt wird und der Vertagungsantrag bzw. der Antrag auf Vertagung der Debatte und der Beschlussfassung, können von einem Ratsmitglied vor Beginn der Debatte eingebracht werden. Hat diese aber bereits begonnen, so können diese beiden Anträge nur mehr mittels eines Antrages durch wenigstens drei Ratsmitglieder, eingebracht werden; in diesem Falle darf die Debatte erst weitergeführt werden, wenn das Ersuchen mit Abstimmung durch Handerheben abgelehnt worden ist, nachdem nur ein Redner dafür und ein Gegenredner durch Handerheben sich zum Ersuchen geäußert haben.

ARTICOLO 47
Richiesta di cancellazione e di rinvio

1. La richiesta di cancellazione è volta ad ottenere che un determinato argomento non venga discusso. Con la richiesta di rinvio si intende ottenere che la discussione e la deliberazione su un determinato argomento vengano rimandate. Sia l'una che l'altra richiesta possono essere presentate da almeno tre consiglieri ed il consiglio decide con votazione palese sulla accettazione o sulla reiezione delle proposte medesime.

ARTIKEL 47
Streichungs- und Vertagungsanträge

1. Mit dem Streichungsantrag soll erreicht werden, dass ein bestimmter Gegenstand nicht behandelt wird. Mit dem Vertagungsantrag wird vorgeschlagen, die Debatte und die Beschlussfassung über einen bestimmten Gegenstand zu verschieben. Beide Anträge können von mindestens drei Gemeinderäten eingebracht werden. Über die Annahme oder Ablehnung entscheidet der Gemeinderat durch offene Abstimmung.

ARTICOLO 48
Chiusura della discussione generale

1. Quando su qualsiasi argomento in discussione non vi siano altri consiglieri iscritti a parlare, il presidente dichiara chiusa la discussione.

ARTIKEL 48
Abschluss der allgemeinen Debatte

1. Wenn alle als Redner vorgemerkten Ratsmitglieder zu einem zur Debatte stehenden Gegenstand gesprochen haben, so erklärt der Vorsitzende die Debatte als abgeschlossen.

CAPO V
LA VOTAZIONE

ARTICOLO 49
Forme delle votazioni

1. L'espressione del voto si manifesta in forma palese (per alzata di mano o per appello nominale) o in forma segreta. Di regola le votazioni vengono effettuate per alzata di mano, a meno che un decimo dei componenti il consiglio richieda la votazione per appello nominale o un quinto dei componenti il consiglio chieda la votazione segreta. La richiesta per la votazione per appello nominale e quella per la votazione segreta devono essere presentate prima dell'inizio delle operazioni di voto. Qualora contemporaneamente vengano presentate richieste di votazione per appello nominale ed in forma segreta, si dà luogo a quest'ultima.
2. Quando la votazione avvenga per appello nominale il presidente fa chiamare i singoli consiglieri per nome e cognome ed in ordine alfabetico, avendo prima chiarito il significato della risposta positiva, rispettivamente negativa. Il segretario e gli scrutatori prendono nota dei voti favorevoli e di quelli contrari e comunicano il loro totale al presidente.
3. Ogni qualvolta si discuta su qualitá od attitudini di persone la forma di votazione é quella segreta.

KAPITEL V
DIE ABSTIMMUNG

ARTIKEL 49
Arten der Abstimmungen

1. Die Abstimmungen erfolgen durch offene (durch Handerheben oder Namensaufruf) oder durch geheime Abstimmung. Im Allgemeinen erfolgen die Abstimmungen durch Handerheben, falls nicht ein Zehntel der Ratsmitglieder die Abstimmung durch Namensaufruf oder ein Fünftel der Ratsmitglieder die geheime Abstimmung verlangen. Ein allfälliger Antrag auf Abstimmung durch Namensaufruf oder auf geheime Abstimmung muss vor Beginn der Abstimmung gestellt werden. Ein Antrag auf geheime Abstimmung hat gegenüber einem gleichzeitigen Antrag auf Abstimmung durch Namensaufruf Vorrang.
2. Bei der Abstimmung durch Namensaufruf lässt der Vorsitzende die Ratsmitglieder in alphabetischer Reihenfolge namentlich aufrufen, nachdem er den Sinn des "Ja" und des "Nein" erklärt hat. Der Sekretär und die Stimmzähler vermerken die Ja- und Nein-Stimmen und teilen das Gesamtergebnis dem Vorsitzenden mit.
3. Wenn über Eigenschaften oder Fähigkeiten von Personen befunden wird, erfolgt die Abstimmung geheim.

ARTICOLO 50
La votazione per scrutinio segreto

1. Le votazioni per scrutinio segreto si effettuano utilizzando schede identiche. A tale fine il presidente fa distribuire una scheda a ciascun consigliere, fornendo contemporaneamente le opportune indicazioni e delucidazioni. Il presidente deve accertarsi che sussistano le condizioni per l'espressione segreta del voto. La persona incaricata della distribuzione delle schede deve accertare che esse siano intatte, pulite e senza alcun segno o scrittura. Chiusa la votazione, gli scrutatori provvedono allo spoglio delle schede, il cui numero deve corrispondere a quello dei votanti.

2. Nelle votazioni per la elezione di persone devono essere preventivamente comunicati i nomi dei candidati proposti. Quando si tratti di eleggere persone od organi collegiali, i nomi segnati in eccedenza al numero massimo ammesso, da sinistra verso destra e dall'alto verso il basso della scheda di votazione, si hanno per non apposti.

3. Sono nulle le schede che recano segni od indicazioni tali da far presumere che il consigliere abbia inteso far riconoscere il proprio voto.

4. Nel caso di irregolaritá ed in particolare nel caso in cui il numero delle schede votate non coincida con quello dei votanti, la votazione viene annullata e ripetuta.

ARTIKEL 50
Die Geheimabstimmung

1. Die Geheimabstimmung erfolgt mittels gleichartiger Stimmzettel. Hierzu lässt der Vorsitzende an jedes Ratsmitglied einen Stimmzettel verteilen. Gleichzeitig gibt er die allenfalls notwendigen Erklärungen und Hinweise. Der Vorsitzende muss sich vergewissern, dass die Bedingungen für eine geheime Abstimmung gegeben sind. Die mit der Verteilung der Stimmzettel beauftragte Person hat festzustellen, dass diese nicht beschädigt, beschmutzt oder beschrieben sind. Ist die Abstimmung abgeschlossen, so nehmen die Stimmzähler die Auszählung der Stimmzettel vor, deren Zahl mit der Zahl der Abstimmenden übereinstimmen muss.
2. Bei Wahlen von Personen müssen die Namensvorschläge vor der Abstimmung offengelegt werden. Handelt es sich um die Wahl von Personen oder von Gremien, werden die Namen und Angaben in den Stimmzetteln, die die zulässige Höchstzahl, von links nach rechts und von oben nach unten überschreiten, als nicht geschrieben betrachtet.
3. Die Stimmzettel, die Eintragungen oder Zeichen aufweisen, die darauf schließen lassen, dass das Ratsmitglied dadurch seine Stimme erkenntlich machen wollte, sind ungültig.
4. Im Falle von Unregelmäßigkeiten und besonders, wenn die Zahl der abgegebenen Stimmzettel mit der Zahl der Abstimmenden nicht übereinstimmt, wird die Abstimmung annulliert und wiederholt.

ARTICOLO 51
La dichiarazione di voto - divieto di parlare durante la votazione

1. Chiusa la discussione e prima della votazione ogni consigliere può intervenire per dichiarazione di voto.
2. Durante la votazione e fino alla proclamazione dei risultati a nessun consigliere puó essere concessa la parola.

ARTIKEL 51
Erklärung zur Stimmabgabe - Redeverbot während der Abstimmung

1. Nach Abschluss der Debatte und vor der Abstimmung kann jedes Ratsmitglied eine Erklärung zu seiner Stimmabgabe geben.
2. Hat die Abstimmung begonnen, so darf bis zur erfolgten Bekanntgabe des Abstimmungsergebnisses keinem Ratsmitglied das Wort erteilt werden.

ARTICOLO 52
Astensione obbligatoria dalle votazioni

1. L'astensione dal prender parte alle deliberazioni è regolata dall'art. 14 del T.U. sulle LL.RR. sull'Ordinamento dei Comuni, approvato con D.P.G.R. 27.02.1995, n. 4/L e successive modifiche ed integrazioni.

ARTIKEL 52
Obligatorische Stimmenthaltung

1. Die Stimmenthaltung bei Beschlüssen wird vom Art. 14 des E.T. der R.G. über die Gemeindeordnung, genehmigt mit D.P.R.A. vom 27.02.1995, Nr. 4/L i.g.F., geregelt.

ARTICOLO 53
Il risultato della votazione

1. Terminata la votazione e lo spoglio dei voti, il presidente proclama l'esito della votazione.

2. L'esito della votazione consiste nella indicazione del numero dei voti favorevoli e di quelli contrari nonché del numero degli astenuti. Nelle votazioni a scrutinio segreto dovrá essere indicato anche il numero delle schede bianche e di quelle nulle.

3. Quando la votazione ha luogo per scrutinio segreto le schede per qualsiasi motivo contestate od annullate vengono firmate da almeno uno degli scrutatori e dal segretario. Esse sono da conservarsi in archivio.
4. Le schede valide vengono immediatamente distrutte a cura degli scrutatori.

ARTIKEL 53
Das Abstimmungsergebnis

1. Ist die Abstimmung und das Auszählen der Stimmen abgeschlossen, verkündet der Vorsitzende das Ergebnis.
2. Das Abstimmungsergebnis besteht aus der Angabe der Zahl der für und gegen den Vorschlag abgegebenen Stimmen, sowie der Zahl der Enthaltungen. Bei Geheimabstimmung muss auch die Zahl der leer abgegebenen sowie der ungültigen Stimmzettel angegeben werden.
3. Bei Geheimabstimmungen müssen die aus irgendeinem Grunde bestrittenen oder für ungültig erklärten Stimmzettel von wenigstens einem Stimmzähler und vom Schriftführer gegengezeichnet und im Archiv verwahrt werden.
4. Die gültigen Stimmzettel werden von den Stimmzählern umgehend vernichtet.

CAPO VI
COMMISSIONI

ARTICOLO 54
Composizione delle commissioni

1. Il numero dei componenti le commissioni è fissato dal consiglio comunale con riferimento al dettato statutario.
2. Primo atto della commissione è l'elezione, fra i suoi membri, di un presidente.
3. In caso di assenza o impedimento del presidente, la commissione è presieduta dal componente più anziano di età.

KAPITEL VI
KOMMISSIONEN

ARTIKEL 54
Zusammensetzung der Kommissionen

1. Die Anzahl der Kommissionsmitglieder wird vom Gemeinderat in Beachtung der statutarischen Bestimmungen, festgelegt.
2. Die erste Handlung der Kommission besteht in der Wahl, aus ihren Mitgliedern, eines Vorsitzenden.
3. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden führt das an Jahren älteste Mitglied den Vorsitz in der Kommission.

ARTICOLO 55
Sedute delle commissioni

1. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, salvi i casi previsti dalla legge e quelli in cui la segretezza sia dovuta a ragioni di opportunità e riservatezza, se vengano trattate questioni personali. Questa seconda eventualità è decisa dalla commissione.

2. Per la validità della riunione è necessaria la presenza della maggioranza dei voti attribuiti ai componenti. Per la validità delle decisioni e dei pareri adottati occorre la maggioranza dei voti attribuiti ai componenti presenti. In caso di parità di voti prevale il voto di chi presiede la commissione.

3. Nel caso in cui, per rispettare il rapporto della proporzionale etnica, un gruppo consiliare sia rappresentato da due commissari, il voto plurimo rappresentante i componenti del gruppo consiliare farà capo ad uno solo dei due commissari, senza possibilità di trasferimento o delega al secondo, che assumerà la veste di commissario senza diritto di voto. L'individuazione delle due figure di commissario è rimessa al gruppo consiliare e il consiglio comunale ne prende atto.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 16.02.2001
modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 23 del 31.05.2001

ARTIKEL 55
Sitzungen der Kommissionen

1. Die Sitzungen der Kommissionen sind öffentlich, ausgenommen die vom Gesetz vorgesehenen Fälle oder falls es aus Gründen der Zweckmäßigkeit und Diskretion erforderlich wird, und jedenfalls, wenn persönliche Angelegenheiten behandelt werden. In diesem zweiten Falle obliegt die Entscheidung der Kommission.
2. Für die Gültigkeit der Sitzung ist die Anwesenheit der Mehrheit der Stimmen der Kommissionsmitglieder erforderlich. Für die Gültigkeit der gefassten Beschlüsse und Gutachten ist die Mehrheit der den anwesenden Mitgliedern zugewiesenen Stimmen erforderlich. Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden der Kommission vorrangig.
3. Sollte eine Ratsgruppe zwecks Beachtung des Sprachgruppenverhältnisses mit zwei Kommissionsmitgliedern vertreten sein, steht das Mehrstimmenrecht der Mitglieder der Ratsgruppe nur einem der beiden Kommissionsmitglieder zu, ohne Übertragungsmöglichkeit oder Vollmacht an den zweiten, der als Kommissionsmitglied ohne Stimmrecht teilnehmen wird. Die Bestimmung der beiden Kommissäre wird der Ratsgruppe überlassen und der Gemeinderat nimmt davon Kenntnis.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 16.02.2001
abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 23 vom 31.05.2001

ARTICOLO 56
Incompatibilità a presiedere le commissioni

1. Il sindaco e gli assessori non possono essere nominati residenti delle commissioni, né possono a qualsiasi titolo presiedere i lavori delle stesse.

ARTIKEL 56
Unvereinbarkeit für den Vorsitz in den Kommissionen

1. Der Bürgermeister und die Assessoren können weder zu Vorsitzenden der Kommissionen ernannt werden, noch können sie in irgendeiner Weise die Arbeiten derselben leiten.

ARTICOLO 57
Rappresentanza delle minoranze

1. Le minoranze politiche devono essere rappresentate in ogni commissione tenuto conto della loro consistenza all'interno del consiglio comunale.

ARTIKEL 57
Vertretung der Minderheiten

1. Die politischen Minderheiten müssen in jeder Kommission, unter Berücksichtigung der Anzahl ihrer Vertreter im Gemeinderat, vertreten sein.

ARTICOLO 58
Componenti esterni al consiglio comunale

1. Qualora lo ritengano necessario, le commissioni possono ricorrere ad esperti anche esterni al consiglio comunale, che siano dotati di specifica competenza tecnico-professionale.
2. Tali esperti possono essere relatori, ma non hanno diritto di voto.

ARTIKEL 58
Mitglieder, die nicht dem Gemeinderat angehören

1. Die Kommissionen können sich, sofern sie dies für notwendig halten, der Anwesenheit auch von außenstehenden Fachkräften bedienen, die über besondere technische Berufsfähigkeiten verfügen.
2. Diese Fachkräfte können als Berichterstatter an der Sitzung teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.

ARTICOLO 59
Sede delle commissioni

1. Le commissioni hanno sede e svolgono le loro funzioni presso gli uffici comunali.

2. Qualora occorra procedere all'esame o all'accertamento di specifici fatti, le commissioni possono svolgere le loro funzioni anche in luoghi diversi dalla sede.

ARTIKEL 59
Sitz der Kommissionen

1. Die Kommissionen haben ihren Sitz in den Gemeindeämtern, wo sie auch ihre Tätigkeit ausüben.
2. Falls besondere Sachverhalte zu überprüfen oder festzustellen sind, können die Kommissionen ihre Tätigkeit auch außerhalb des Sitzes ausüben.

ARTICOLO 60
Convocazione delle commissioni

1. Le commissioni sono convocate dal rispettivo presidente. L'invito è trasmesso ai componenti la commissione mediante la posta elettronica certificata (PEC), all'indirizzo dagli stessi indicato almeno tre giorni prima ~~della~~ di quello stabilito per la riunione. Il termine è ridotto a 24 ore, in caso di convocazione d'urgenza.

2. La consegna dell'avviso di convocazione si intende assolta con il recapito e la giacenza del documento nella casella di posta elettronica certificata di ciascun componente la commissione. Il messaggio di convocazione inviato e le relative ricevute di accettazione e consegna sono conservate a corredo degli atti della seduta.

3. In caso di materiale impossibilità di utilizzare gli strumenti di comunicazione telematica o su richiesta scritta motivata del singolo componente la commissione l'avviso di convocazione potrà essere consegnato a mano, tramite il messo comunale, al domicilio del componente. Le relazioni di consegna del messo comunale sono depositate agli atti della seduta della commissione.
4. Nel computo dei termini a giorni o ad ore si escludono il giorno e l'ora iniziali e vengono compresi i giorni festivi.

ARTIKEL 60
Einberufung der Kommissionen

1. Die Einberufung der Kommissionen erfolgt durch den Vorsitzenden. Die Einladung wird den Kommissionsmitgliedern mindestens drei Tage vor dem festgelegten Sitzungsdatum mittels zertifizierter E-Mail (PEC), an die von denselben angegebene Adresse, übermittelt. Die Frist verkürzt sich auf 24 Stunden, falls es sich um eine Einberufung im Dringlichkeitswege handelt.
2. Die Übergabe der Einberufungseinladung wird mit der Übermittlung und Hinterlegung des Dokumentes im Posteingang der zertifizierten E-Mail eines jeden Kommissionsmitgliedes als erledigt erachtet. Die übermittelte Einladungsmitteilung und die jeweiligen Annahme- und Übergabebestätigungen werden mit den Akten der Sitzung aufbewahrt.
3. Sollte es materiell nicht möglich sein, die telematischen Kommunikationsmittel anzuwenden oder ein begründeter schriftlicher Antrag des Kommissionsmitgliedes vorliegen, kann die Einberufungseinladung vom Gemeindeboten beim Wohnsitz des selben Mitgliedes ausgehändigt werden. Die Übergabeberichte des Gemeindeboten werden bei den Akten der Sitzung der Kommission hinterlegt.
4. Bei der Berechnung der Termine in Tagen oder Stunden werden der Tag bzw. die Stunde des Beginns nicht berücksichtigt und die Feiertage eingeschlossen.

5. L'avviso di convocazione deve contenere il giorno e l'ora di inizio della seduta e la sede dove la stessa sarà tenuta nonchè l'elenco degli argomenti da trattarsi nella seduta. Gli inviti e relativi ordini del giorno vanno pubblicati all'albo pretorio digitale del Comune. La pubblicazione deve coincidere con la comunicazione ai componenti della commissione.

6. Prima della nomina del presidente della commissione, la convocazione della stessa è disposta dal sindaco.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 116 del 17.12.2014

5. Die Kundmachung der Einberufung muss den Tag und die Uhrzeit des Beginns der Sitzung sowie den Sitz, an welchem dieselbe abgehalten wird sowie die Aufstellung der Argumente enthalten, die in der Sitzung zur Behandlung kommen werden. Die Einladungen und die betreffenden Tagesordnungen sind an der digitalen Amtstafel der Gemeinde zu veröffentlichen. Die Veröffentlichung muss am selben Tag erfolgen, an dem die Einberufung den Kommissionsmitgliedern übergeben wird.
6. Vor der Ernennung des Vorsitzenden der Kommission erfolgt die Einberufung durch den Bürgermeister.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 116 vom 17.12.2014

ARTICOLO 61
Gettone di presenza

1. I componenti delle commissioni hanno diritto a percepire una sola indennità di presenza per la partecipazione a ciascuna seduta, anche se questa si protragga oltre la mezzanotte. La misura del gettone di presenza è pari al 50 % di quella spettante ai consiglieri per la partecipazione ai consigli comunali.
2. Se nella stessa giornata si tengono più riunioni (sedute del consiglio comunale, di altre commissioni comunali ecc.), i partecipanti percepiscono un solo gettone di presenza: in tal caso percepiranno l'indennità maggiore.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 117 del 17.12.2014

ARTIKEL 61
Sitzungsgeld

1. Die Kommissionsmitglieder haben das Recht auf eine einzige Anwesenheitsentschädigung für die Teilnahme an der jeweiligen Sitzung, auch wenn diese nach Mitternacht endet. Das Ausmaß des Sitzungsgeldes beträgt 50 % des den Ratsmitgliedern für die Teilnahme an den Gemeinderatssitzungen zustehenden Sitzungsgelds.
2. Wenn am selben Tag mehrere Sitzungen (Ratssitzungen, andere Gemeindekommissionen, usw.) stattfinden, erhalten die Teilnehmer nur ein Sitzungsgeld: in diesem Fall steht ihnen die höhere Vergütung zu.

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 117 vom 17.12.2014

ARTICOLO 62
Segretario della commissione

1. Le funzioni di segretario di ciascuna commissione vengono svolte da un dipendente comunale, all'uopo incaricato dal segretario generale.

ARTIKEL 62
Sekretär der Kommission

1. Als Sekretär für die jeweiligen Kommissionen fungiert ein Bediensteter der Gemeinde, der hierfür eigens vom Generalsekretär beauftragt wird.

ARTICOLO 63
Verbale della commissione

1. Di ogni seduta della commissione viene redatto un verbale nel quale, oltre ai presenti alla riunione, verranno riportati, succintamente, gli argomenti trattati, le considerazioni svolte e le decisioni assunte con l'esito delle votazioni.

2. Il verbale va sottoscritto dal presidente della commissione e dal segretario della stessa. Il verbale, se riguarda argomenti che verranno trattati dal consiglio comunale, è depositato secondo i tempi e le modalità di cui al precedente art. 8. Qualora ciò non sia temporalmente possibile, viene distribuito in sede di consiglio comunale, prima della discussione del relativo argomento.

ARTIKEL 63
Sitzungsniederschrift der Kommission

1. Für jede Kommissionssitzung ist eine Niederschrift abzufassen, in welcher die Anwesenden der Sitzung sowie die behandelten Argumente, die durchgeführten Feststellungen und die getroffenen Entscheidungen mit den jeweiligen Abstimmungsergebnissen, anzugeben sind.
2. Die Sitzungsniederschrift ist vom Vorsitzenden und vom Sekretär derselben, zu unterzeichnen. Die Niederschrift, sofern diese Angelegenheiten betrifft, die in der Ratssitzung behandelt werden, wird gemäß den vom vorhergehenden Art. 8 vorgesehenen Zeiten und Modalitäten hinterlegt. Sollte dies zeitlich nicht möglich sein, wird dieselbe während der Ratssitzung, vor Behandlung der betreffenden Angelegenheit, verteilt.

modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 10 del 16.02.2001

abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 16.02.2001

ARTICOLO 64
Partecipazione alle sedute delle commissioni

1. Il sindaco, gli assessori ed i consiglieri non facenti parte delle commissioni possono sempre parteciparvi senza diritto di voto. Il diritto di intervento può essere loro concesso dal presidente della commissione. Tale partecipazione non dà diritto a percepire il gettone di presenza.

ARTIKEL 64
Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen

1. Der Bürgermeister, die Assessoren und die Ratsmitglieder, die nicht den Kommissionen angehören, können immer an den Sitzungen derselben teilnehmen, haben jedoch kein Stimmrecht. Das Recht zur Wortmeldung kann nur vom Kommissionsvorsitzenden erteilt werden. Die betreffende Teilnahme berechtigt sie nicht, die Anwesenheitsentschädigung zu beziehen.

ARTICOLO 65
Trattazione di pratiche urgenti

1. Qualora il sindaco o la giunta comunale ritengano urgenti gli argomenti da trattare, la rispettiva commissione verrà convocata entro le 24 ore non festive successive alla richiesta.

ARTIKEL 65
Behandlung dringender Angelegenheiten

1. Im Falle dringender Angelegenheiten, können der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss die umgehende Behandlung derselben durch Einberufung der Kommission innerhalb von 24 Stunden (Werktagsstunden) ab dem Antrag selbst, vornehmen.

ARTICOLO 66
Riunione dei presidenti delle commissioni

1. Il sindaco può convocare i presidenti delle commissioni, singolarmente o congiuntamente, sia per trattare argomenti che investano tutte le attività del Comune, sia per dare i necessari indirizzi, e ciò al fine di assicurare l'unitarietà all'azione amministrativa.

ARTIKEL 66
Versammlung der Kommissionsvorsitzenden

1. Der Bürgermeister kann die Vorsitzenden der Kommissionen einzeln oder zusammen einberufen, sei es um Argumente zu behandeln, welche die gesamte Tätigkeit der Gemeinde betreffen, sei es um Anweisungen zu geben, die für eine einheitliche Verwaltungstätigkeit notwendig sind.

ARTICOLO 66-bis
Commissioni speciali

1. Il coordinatore, l'oggetto dell'incarico, l'ambito di indagine ed il termine di conclusione dei lavori delle commissioni speciali di cui all´art.20 dello statuto comunale sono determinati nel provvedimento di nomina della commissione speciale.

2. L'organizzazione della discussione nelle riunioni delle commissioni speciali può essere disciplinata nel provvedimento di nomina ed in difetto è disciplinata dalla commissione stessa nella prima seduta.

3. Le commissioni speciali svolgono indagini conoscitive, studi e ricerche utili al perseguimento dello scopo prefissato. Nei limiti dell'ambito definito con la loro nomina hanno la facoltà di ottenere tutti gli atti, i documenti e le informazioni ritenute utili all'espletamento del loro mandato, senza che possa essere opposto il segreto d'ufficio.

4. Persone possono essere sentite solamente dalla commissione e non da singoli membri, a meno che la commissione non conferisca espressa delega in tal senso ad un singolo membro.

4-bis. La verbalizzazione delle sedute e delle audizioni è effettuata mediante stenotipia professionale. Il contenuto del verbale viene letto e sottoscritto dalla persona ascoltata al termine dell'audizione, quale presa visione e conferma delle dichiarazioni rese. I verbali della commissione sono sottoposti all'approvazione della stessa nella seduta successiva e vengono acquisiti agli atti.

ARTIKEL 66-bis
Sonderkommissionen

1. Für die Sonderkommissionen im Sinne von Art. 20 der Gemeindesatzung werden der Koordinator, der Gegenstand, der Bereich der Untersuchung und die Frist, innerhalb welcher der Auftrag abzuschließen ist, in der Ernennungsmaßnahme der Sonderkommission festgelegt.

2. Die Organisation der Diskussion in den Sitzungen der Sonderkommissionen kann mit der Ernennungsmaßnahme geregelt werden, andernfalls wird diese von der Kommission selbst in ihrer ersten Sitzung geregelt.

3. Die Sonderkommissionen stellen kognitive Ermittlungen, Studien und Nachforschungen an, die für die Erreichung des festgelegten Zwecks nützlich sind. Im Rahmen des festgelegten Untersuchungsbereichs sind sie durch ihre Ernennung berechtigt, alle Akten, Unterlagen und Informationen zu erhalten, die für die Ausübung ihres Mandats für nützlich erachtet werden, ohne dabei gegen das Amtsgeheimnis zu verstoßen.

4. Personen können ausschließlich von der Kommission angehört werden und nicht von den einzelnen Kommissionsmitgliedern, außer bei ausdrücklich erteilter diesbezüglicher Vollmacht an ein einzelnes Mitglied.

4-bis. Über die Sitzungen und Anhörungen werden Protokolle durch professionelle Stenotypie angefertigt. Der Inhalt des Protokolls wird verlesen und von der angehörten Person am Ende der Anhörung zur Kenntnisnahme und Bestätigung der abgegebenen Erklärungen unterzeichnet. Die Protokolle der Kommission werden derselben in ihrer nächsten Sitzung zur Genehmigung vorgelegt und zu den Akten

genommen.

5. Non possono essere resi pubblici l'elenco delle persone da sentire, i risultati delle audizioni ed ogni altra acquisizione istruttoria. I membri della commissione non possono, al di fuori della commissione, riferire su fatti e circostanze apprese nel corso della loro attività d'indagine, pena la decadenza da membro della commissione.

5. Das Verzeichnis der anzuhörenden Personen, die Ergebnisse der Anhörungen und jegliche erworbene Sachverhaltsermittlung dürfen nicht bekannt gegeben werden. Die Kommissionsmitglieder dürfen außerhalb der Kommission keinesfalls über Handlungen und Umstände berichten, die im Zuge der Untersuchungstätigkeit stattgefunden haben, bei sonstigem Verfall als Kommissionsmitglied.

6. I componenti delle commissioni speciali non possono farsi sostituire.

6. Die Mitglieder der Sonderkommissionen dürfen sich nicht ersetzen lassen.

7. Terminati i lavori la commissione approva una relazione conclusiva e nomina un relatore. È ammessa la presentazione di relazioni conclusive di minoranza da parte del relativo relatore. Le relazioni della commissione al consiglio comunale espongono i fatti accertati ed i risultati delle indagini, escludendo ogni altra acquisizione.

7. Nach Abschluss der Arbeiten genehmigt die Kommission einen abschließenden Bericht und ernennt einen Berichterstatter. Es ist die Einreichung von abschließenden Berichten der Minderheit durch den jeweiligen Berichterstatter zugelassen. Die Berichte der Kommission an den Gemeinderat legen die festgestellten Handlungen und die Ergebnisse der Untersuchungen dar, unter Ausschluss von jeglicher anderen Ermittlung.

8. Entro il termine prefissato nel provvedimento di nomina il coordinatore della commissione speciale trasmette al presidente del consiglio comunale la relazione conclusiva approvata dalla maggioranza della commissione ed eventuali relazioni conclusive di minoranza. Entro trenta giorni dal ricevimento il presidente del consiglio comunale iscriverà all'ordine del giorno della seduta del consiglio comunale il punto per consentire il dibattito sul tema. I tempi per la trattazione sono gli stessi previsti per le proposte di deliberazione. Al termine della discussione il presidente mette in votazione le relazioni depositate.

8. Innerhalb der in der Ernennungsmaßnahme festgelegten Frist übermittelt der Koordinator der Sonderkommission dem Präsidenten des Gemeinderates, den von der Mehrheit der Kommission genehmigten, abschließenden Bericht und eventuelle abschließende Berichte der Minderheit. Innerhalb von dreißig Tagen ab Erhalt setzt der Präsident des Gemeinderates den Punkt auf die Tagesordnung der Gemeinderatssitzung, sodass die Debatte zum Thema erfolgen kann. Die Dauer für die Behandlung ist dieselbe wie für die Beschlussentwürfe vorgesehen ist. Am Ende der Diskussion werden die hinterlegten Berichte durch den Präsidenten zur Abstimmung gebracht.

9. Compatibilmente con le disponibilità previste in bilancio le commissioni speciali, se necessario per

9. In Übereinstimmung mit den im Haushalt verfügbaren Mitteln, können die

l'espletamento dell'incarico, hanno facoltà di richiedere pareri di esperti su particolari questioni amministrative o tecnico-giuridiche all'interno della pubblica amministrazione e di chiedere la collaborazione di funzionari di altri enti.

Sonderkommissionen, sofern für die Ausübung des Auftrages notwendig, Gutachten von Sachverständigen zu besonderen verwaltungsrechtlichen oder technisch-juridischen Angelegenheiten innerhalb der öffentlichen Verwaltung einholen und die Mitarbeit von Funktionären anderer Körperschaften anfordern.

In casi particolari e motivati, la commissione puó avvalersi di esperti privati ed in tal senso conferire incarichi anche a professionisti, tecnici ed esperti privati, a condizione che:

In besonderen und begründeten Fällen kann die Kommission auf Privatsachverständige zurückgreifen und in diesem Sinne auch private Fachkräfte, Techniker und Sachverständige beauftragen, sofern:

- non abbiano rapporti di lavoro o collaborazione in corso con il Comune di Laives o con altri enti locali coinvolti nella vicenda;

- non abbiano avuto negli ultimi tre anni incarichi professionali, consulenze o rapporti diretti con il Comune;

- non ricoprano né abbiano ricoperto incarichi politici o di rappresentanza presso enti o organismi collegati al Comune.

- sie nicht in einem laufenden Arbeits- oder Kooperationsverhältnis mit der Gemeinde Leifers oder anderen mit der Angelegenheit befassten örtlichen Körperschaften stehen;

- sie in den letzten drei Jahren keine Berufstätigkeit, Beratungstätigkeit oder direkte Beziehung zur Gemeinde ausgeübt haben;

- sie keine politischen oder repräsentativen Ämter in Einrichtungen oder Organisationen, die mit der Gemeinde verbunden sind, innehaben oder innehatten.

10. La disciplina sul funzionamento delle Commissioni consiliari è applicata per quanto compatibile.

10. Es werden die Bestimmungen für die Abwicklung der Ratskommissionen, sofern diese vereinbar sind, angewandt.

aggiunto con deliberazione del consiglio comunale n. 22 del 16.04.2025

hinzugefügt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 22 vom 16.04.2025

CAPO VII
CONFERENZA DEI CAPIGRUPPO

ARTICOLO 67
Riunione della conferenza dei capigruppo

1. I capigruppo sono convocati, qualora se ne manifesti l'esigenza o l'opportunità, dal sindaco, o di propria iniziativa, o su richiesta della giunta, o su richiesta di almeno due capigruppo consiliari, o su richiesta di almeno cinque consiglieri. La richiesta di convocazione deve essere fatta per iscritto e deve essere motivata, qualora avvenga al di fuori dei lavori del consiglio.

2. In caso di impedimento, il capogruppo può farsi rappresentare da un consigliere del proprio gruppo.
3. Delle riunioni viene redatto apposito verbale in forma concisa e riassuntiva. Delle funzioni di verbalizzante viene, di volta in volta incaricato uno dei consiglieri presenti alla riunione.

KAPITEL VII
VERSAMMLUNG DER GRUPPENSPRECHER

ARTIKEL 67
Versammlung der Gruppensprecher

1. Die Gruppensprecher werden durch den Bürgermeister aus eigener Initiative oder über Ersuchen des Ausschusses, oder auf Antrag von mindestens zwei Ratsgruppensprechern oder auf Antrag von mindestens fünf Ratsmitgliedern einberufen. Das Ersuchen um Einberufung muss schriftlich erfolgen und ist zu begründen, wenn dieses außerhalb der Arbeiten des Gemeinderates, erfolgt.
2. Der Gruppensprecher kann sich im Falle der Verhinderung von einem anderen Ratsmitglied seiner Gruppe vertreten lassen.
3. Über die Sitzungen wird ein eigenes, klar zusammengefasstes Protokoll geführt. Als Schriftführer wird von Mal zu Mal eines der Ratsmitglieder, die an der Sitzung teilnehmen, beauftragt.

CAPO VIII
DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 68
Rinvio

1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento trovano applicazione le norme contenute nelle leggi e nello statuto comunale, alle quali comunque il regolamento dovrà adeguarsi in caso di modifiche ed integrazioni.

KAPITEL VIII
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 68
Verweis

1. Für alle in dieser Geschäftsordnung nicht vorgesehenen Belange gelten die einschlägigen Bestimmungen der Gesetze und der Gemeindesatzung, an die sich die Verordnung allenfalls im Falle von Änderungen und Ergänzungen halten muss.

ARTICOLO 69
Approvazione ed entrata in vigore del regolamento

1. Il presente regolamento viene approvato dal consiglio comunale ed entra in vigore dopo l'esame da parte dell'organo di controllo e la sua ripubblicazione all'albo pretorio del Comune per la durata di quindici giorni consecutivi.

ARTIKEL 69
Genehmigung und Inkrafttreten der Verordnung

1. Die gegenwärtige Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt und tritt nach Überprüfung von Seiten der Kontrollbehörde und nach erfolgter Wiederveröffentlichung an der Amtstafel der Gemeinde für die Dauer von fünfzehn aufeinander folgenden Tagen, in Kraft.

ARTICOLO 70
Abrogazione del vigente regolamento interno

1. Con il giorno dell'entrata in vigore del presente regolamento é abrogato quello attualmente in vigore.

ARTIKEL 70
Aufhebung der geltenden Geschäftsordnung

1. Mit dem Tag des Inkrafttretens dieser Verordnung ist die geltende Geschäftsordnung des Gemeinderates aufgehoben.